Prix : 6 francs.

el bourdon

d'Châlerwè èt co d'ayeûr..

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Gosselies, Couillet, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Gozée, Gouy-lez-Piéton, de la Fédération Wallonne Littéraire Dramatique du Hainaut, du Club des « Cénq Cens' » de Montignies-sur-Sambre et du Cercle « Art et Folklore » de Gembloux.

Lire dans ce numéro :

AMOUR & COMÈDIYE

Pièce en un acte de André HANCRE

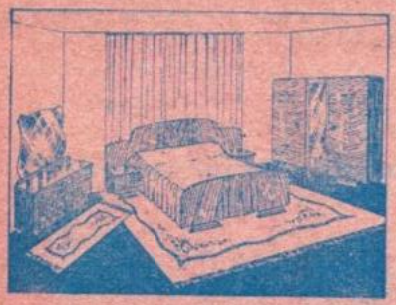


Un des halls du Palais des Expositions
qui sera inauguré officiellement le 18 septembre prochain.

ième Nº 61 SEPTEMBRE 1954
REVUE MENSUELLE
ntient le buiietin officiel
ssociation Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.
10, avenue des Alliés, Charleroi

Pou bwêre ène boune gueûze, ène seûle adrèsse
AU CHANT DES OISEAUX
Veuve Louis VERHOEVEN
Place Charles II — CHARLEROI (V-H)
Consommations di premi chwès à des prîs résonâbes

MEUBLEZ-VOUS
en fabrique aux prix d'usine



ATELIERS
PHILEX-MEUBLES
24, Avenue de la Villette
26, Rue des Cheminots
MARCINELLE
(derrière la gare de Charleroi-Sud)
Tél. 32.58.13 (2 lignes)
CATALOGUES SUR DEMANDE.
PAIEMENTS A VOTRE GRÉ

SALLE DE VENTE
MAES
48, rue du Manège, Charleroi
VIEUX MEUBLES
Qualité et Prix à toute épreuve
Réparations — Transformations

Venez passer
deux heures agréables
à l'ELDORADO
et l'EDEN
Des Spectacles de choix
vous y attendent.

Autoû d' nous.

Sampe-et-Meuse

A Jumet, vient de se constituer un nouveau groupe de Madeleineux, « Sambre-et-Meuse », qui évoquera les souvenirs épiques du 26 juin 1794. Ce groupe, né là-même où les deux aérostatiers Guyton et Coutelle, premiers patrouilleurs aéronautiques connus, osèrent s'élever, plaine du Diarbois, dans la nacelle du ballon captif « L'Entreprenant », et par leurs renseignements précieux, contribuèrent puissamment à la victoire de Fleurus, marchera en 1955, lors des festivités du 575me anniversaire de la Madeleine.

Dispûs l' Caroche djusqu'à l' Bèrlote,
Du Grifiyon au Pid du Leup, (1)
On n'ètind pârlér qu' Sins-Culottes
Si bén qu' Valèriye mi d'mandeût :

D'aléz rotér sins vos marones?
A vré dire, c'èst nén come u faut!
Pou onorer no sinte patrone (2)
Vos n'aurîz seû chwèsi pu mau.

— Valèriye, mèt bén t' keûr à s' [n-auche,
Lès Sin-Culottes sont culotès.
Dji t'asseûre qui t' s'ras bén binauche
D'assister à leu dêfilè.

Dj'ajoute min-me qu'en fét d' dicipline,
I n' d'âra wére padrî l' drapeau
Qui, mia qu'yeûsses, dispûs fin mâtines,
Is s' téront dwèts su nos cayaus.

Pou comèmorer l' grande victwère
Qu'a yeu come pwint d' dèpârt Djumèt,
Pou rapèler ène pâdje d'istwère
D'i gna cint swèsante ans passè,

Faleût qu' no groupe si constituwe
Intrès l' Caroche èt l' Pid du Leûp,
Faureût qui l' Mad'lène s'abutuwe
A r'cèvwèr nos gayârds plin d' feu.

Plins d' feu, plins d' flame, plins d' [volonté,
En vrés Walons d' no Waloniye,
Qui pont d'ârnauche èn' fét r'culér
Mârchant, rètus, leu viquérîye.

Nos « Bleus èt Blancs » dèfil'ront co
Patavau l' Grifyon, l' Bèrlote,
Et djusqu'à d'lé l' cinse du Diarbos
Qu'a vèyu passér Bèrnadotte. (3)

Et mwintès Mad'leines lès compt'ront
Pârmi lès pûs fringants saudârts
Et nos p'tits èfants dè pâl'ront
Dijant ç' qu-c'èsteût d' fameûs gayârds.

C'è-st-insi, djonne ome di Djumèt,
Conu vé ci pou s' bèle condwite,
Qui la « Sampe-èt-Meûse », à bon dwèt,
Di r'jwinde sès rangs, voltî, t'invite.

Maurice MOREAU.

1) Vieux quartiers de Jumet : La Brûlotte, Terre Brûlée. — Le Carrosse, parce que là s'éleva, il y a deux siècles, l'Auberge du Carrosse. — Le Grifyon : la rue Jacques Lion. — Le « Pid du Leûp », la rue de Condé, jadis rue des Champs.
2) Sainte Marie-Madeleine.
3) Bernadotte séjourna à Houdiarbois, les 24-25 juin 1794.

AU CERCLE « ART ET FOLKLORE » A GEMBLOUX.

— Réunion du groupement, le mardi 7 septembre 1954, à 19 h. 30, au fumoir de l'Hôtel de Ville.

— Le peintre Michel Bernard exposera ses œuvres, à Gembloux, dans la première quinzaine de septembre.

Le même exposera également à Ransart, du 2 au 10 octobre 1954.

Ici, il sera, de par son père, en pays de connaissances et d'amis. Nous lui souhaitons un gros succès. Ce membre du Comité de « Art et Folklore » a bien le droit, de temps à autre, de connaître des satisfactions matérielles.

Bernard est connu comme l'un des meilleurs artistes du Namurois.

— Notre vice-président, M. l'architecte Jh. Rousseau, vient de perdre son père. Il était âgé de 78 ans.

Nous présentons nos sincères condoléances à notre dévoué dirigeant.

— Notre secrétaire, Fernand Bauvin, employé des Contributions, vient de recevoir une promotion. Nos vives félicitations!

Nous apprenons encore qu'il vient de réussir brillamment les examens écrits et oraux de droit administratif.

Autre brassée de congratulations.

LE TETRAS.

PROGRES DES « DIALECTES » EN FRANCE

Nous lisons dans *Le Figaro littéraire :*

« En 1953, le nombre des élèves ayant, en vertu de la loi Deixonne, demandé à subir au baccalauréat l'épreuve facultative de langue locale s'est élevé à 631, alors qu'il n'était que de 325 en 1952. Ces langues locales sont la basque, la bretonne, la catalane et l'occitane. »



MAISON A. LOONEN fondée en 1905
3 et 5, RUE BASSLÉ, CHARLEROI - Téléphone 31.26.51
Location de perruques toutes époques, pour théâtres, cercles et cortèges. - Barbes - Moustaches - Crépé - Grimes - Colles
A. LOONEN, Perruquier théâtral, achète tous cheveux

EL BOURDON
d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
Bur. : 10, Av. des Alliés, Charleroi — Téléph. : 32.53.40 et 32.96.64
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 110 fr. - Ordinaire 1 an : 65 fr.; 6 mois : 35 fr.
Congo Belge : 1 an : 75 fr. — Etranger : 1 an : 100 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

NOS CONCOURS

Ça y èst! Nos con'chons lès résultats qui paraîtront dins l' livrèt-souv'nîr du Ve anivèrsére du « Bourdon » èt sèra èvoyî a tous lès abonès viè l' 20-25 di sètembe

Nos vos invitons, par ayeûr, al distribution dès pris a l'Hotèl di Vile di Châlèrwè, sale numèro 3, èl dimègne 26 sètembe, a 3 eûres.

Contrér'mint a çu qu' nos avons dit dins no dérin numèrô, i gn-aura pont d' cabarèt walon après l' cèrèmonîye, pou dès résons imprévuwes. Mins, n'eûchèz nén peû, si l'afére èst r'mîje a pus tård, èle vénra tout l' min-me a s' timps, pus complète èt pus intèrèssante.

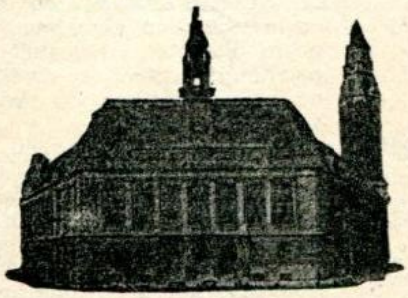
Au momint di scrîre cès lignes-ci, nos n'avons co pont d' nouvèles dès fièsses di Walonîye, a pôrt in brût qui coure : qu'èles nos résèrv'nut dès bèlès èt grandès surprîjes.

S'i faut, nos avanç'rons l' date di sôrtîye du « Bourdon » d'octôbe pou vos donér tous lès rensègn'mints voulus.

Tèrtous, a dimègne 26 sètembe, a l'Hôtèl di Vile dè Châlèrwè.

El Mésse-Bourdon.

N. B. — Twès concurents nos ont èvoyî leûs eûves trop tård. Eles ont du yèsse èliminéyes, mins èles parètront dins l' « Bourdon ».



I GN-A QU'IN PAYS D' CHALERWE ! (*)

COUPLET SUPPLEMENTAIRE
à placer après celui écrit
à la gloire de M. Tirou.

Tirou n'èst pu... Si c'èst damâtche.
Asteûr qui nos z-avons Pinkers
Qui r'mèt du bon bure dins l' fromâtche,
Nos d'vénrons come Brusèles, Anvèrs,
Avè li, i faut qu' ça rotîche!
Wétèz l' palais d' z-èspôsicions!
Contrér'mint au mârtchand d' cèrîches,
Ça va co pu rwè qu'in avion!

REFRAIN

I gn-a qu'in Payis d' Châlèrwè
Pou discouvru des z-omes parèyes!
Pon d'imbicion, mins fét n' sakwè
In plin n-acôrd avè l' Consèye.
Come in mayeûr à tèrtous s' dwèt,
Asteûr qu'il èst l' coq di no since,
L' cârte èst djouwéye. Pèrdons patyince,
Gn-âra qu'in Payis d' Châlèrwè!

(*) Cette chanson, due à la plume de notre ami Edouard François, a paru dans *El Bourdon*, n° 25, de septembre 1951. L'auteur y a ajouté les couplet et refrain ci-dessus à la gloire de notre mayeur M. Octave Pinkers, à l'occasion de l'inauguration de l'Exposition Internationale Technique et Industrielle.

L'inauguration du Palais des Expositions

El 18 sètembe sèra cèrtèn'mint ène date a mârquî d'ène blanke pîre pou no boune vile di Châlèrwè.

En èfèt, c'èst ç' djou-la quèl mèrvèyeus Palais dès Espôsitions sèra drouvu pou d' bon, en présince di toutes lès grosses légumes politiques, industriyèles èt comèrciâles du payis.

Al vèye dès fièsses di Walonîye, no bia coq va si rcrèstér di tous sès pus fôrt, èyèt dins li-minme no camarâde mayeur, Octâve Pinkers, ès' sintira pus fièr èt pus walon qu' jamés!

Qu'honeûr èt glwère lyi fûchîje rindus! Il a bén mèritè no r'con'chance èt no n-admirâtion.

Faut-i rap'lér quèl Palais dès Espôsitions èt lès Industrîyes èt Mèstîs du Payis Nwèr ont chèrvu d' sudjèt a nos concours du 5e anivèrsêre?

Nos vos invitons a visitér l'Espôsition Intèrnationâle Technique èt Industriyèle qui a rèyuni pus d' 600 participants di toutes lès nâtions. Va co yèsse timps d'awè s' pètit dictionére dins s' poche!

« El Bourdon » dira vîre ètout çu qu'i s' passe la-d'dins èt i vos dè rindra compte èl mwès qui vént.

El Picron.

BIOT-LINGLIN
Place de la Digue
CHARLEROI
GRANDE POELERIE — Cuisinières-buffets et Foyers Godin — Lits anglais.
Foyers Jaarsma
Concessionnaire des Fonderies S. Demoulin

Bulletin Officiel de l'A. R. L. W. C.

ASSEMBLEE GENERALE DE L'ASSOCIATION LITTERAIRE WALLONNE DE CHARLEROI

tenue le 7 août 1954, au « Café du Beffroi », à Charleroi.

Etaient présents : MM. Lempereur, Pétrez, Dehon, Carlier, Van Cutsem, Barry, Fromont, Genaux, Byloo, Moreau, Charles, Simon, Chaltin, Félix, Duijsens, Mlle Franz, MM. Nicolas, Bastin, Dechamps, Deburges, Monseu et Faulx.

S'étaient excusés : MM. Joary, Lemaire et Germaux.

Après un excellent travail de 17 à 18 heures au Dictionnaire, sous la direction de M. Carlier, M. LEMPEREUR, Président, ouvre la séance proprement dite en souhaitant la vienvenue à M. MONSEU, compositeur et chef d'orchestre, qui assiste pour la première fois à l'une de nos réunions. Ce dernier remercie en termes choisis, aux applaudissements de l'Assemblée.

Le Secrétaire donne ensuite lecture du procès-verbal de l'assemblée de juillet. MM. VAN CUTSEM et FROMONT souhaitent voir changer le mot « goût » dans la troisième partie du 4me paragraphe, et de le remplacer par « attachement ».

Comme œuvres nouvelles lues et soumises aux confrères présents, nous notons :

M. BASTIN: «El viye Catrine-Djan».

M. FELIX : « Boûria » et « Ainsi d'èl viye ».

Mlle FRANZ : « Sins keûr ».

M. LEMPEREUR, répondant au vœu émis lors de la précédente réunion, à laquelle il n'assistait pas, nous parle de la question des tournois dramatiques et des décisions prises à ce sujet au Congrès de Liège de juin dernier : une plus grande liberté est laissée aux auteurs dans le concours littéraire pour le choix de la pièce à imposer aux finalistes de la Coupe du Roi. Le Jury jugera si l'auteur n'a pas poussé un peu loin cette liberté. La présence à ce congrès de nombreux jeunes a prouvé que les Lettres wallonnes ne sont pas prêtes à mourir et que l'on a toujours foi en elles.

L'Exposition du Livre wallon, à Liège, d'après notre Président, se voulait trop complète et, par ce fait, aurait pu être plus attrayante si l'on avait exposé moins d'ouvrages mais judicieusement choisis. Malgré tout, sa valeur était remarquable et certaines parties étaient excellentes.

Une Commission pour l'édition de recueils de chansons populaires carolorégiennes est créée; elle se compose de MM. Van Cutsem, Lempereur, Barry, Monseu, Genaux et Chaltin.

MM. BASTIN, président, et RAMELOT, trésorier, de la Fédération des Dramatiques Wallonnes du Hainaut, se joignent à nous pour discuter le point de l'ordre du jour relatif au cabaret de septembre aux « Caves d'Artois ». Devant le résultat peu encourageant des cabarets précédents : recette nulle ou déficitaire, manque total de spectateurs étrangers au mouvement wallon, frais consentis par les spectateurs-acteurs, etc., l'on en vient à se demander si une autre formule ne pourrait être trouvée. La discussion sur ce sujet est longue et non clôturée.

La séance est levée vers 20 h. 30.

LE SECRETAIRE.

NOS EPHEMERIDES DE SEPTEMBRE.

1-1875 naissance, à Verviers, d'Adelin-Marie Grignard ; enseigna au collège des Jésuites, à Charleroi et se mêla à notre vie littéraire par la fondation du « Coq d'Awous », en 1905, et la rédaction d'un essai sur notre dialecte ; il écrivit des poèmes d'inspiration chrétienne et patriotique en wallon verviétois.

9-1900 naissance, à Châtelineau, de Edgard Piérard, auteur dramatique.

10-1866 naissance, à Charleroi, d'Edm. Delattre, auteur dramatique.

11-1880 naissance, à Thuin, de Cam. Rouvroy, auteur dramatique.

11-1916 mort, à Mont-sur-Marchienne, d'Antonin Carlier, auteur.

11-1938 mort, à Charleroi, d'Emile Chausteur, auteur et compositeur.

14-1889 bon anniversaire à Fernand Warnon, de Dampremy, auteur et folkloriste.

14-1897 bon anniversaire au poète fossois Jeanne Lesuisse-Frérard, que nous regrettons ne plus voir à nos réunions.

16-1887 bon anniversaire à mon bon ami Octave Fromont (ps. C. Rieux), auteur dramatique et conteur, homme d'œuvres de Chapelle-lez-Herlaimont.

1868 naissance, à Marchienne-au-Pont, de Roland De Lattre, dessinateur et auteur.

17-1897 naissance, à Marcinelle, d'Henri Grisard, qui écrira en liégeois.

20-1908 **dissolution de l'Assoc. des auteurs wallons de Charleroi, fondée en 1904, et création de principe de notre Association littéraire wallonne.**

23-1886 naissance, à Marcinelle, d'Emile Hoyaux, auteur dramatique.

23-1892 naissance, à Lodelinsart, de Aug. Lempereur, auteur dramatique.

24-1934 mort, à Bruxelles, de Clément ou 25 (!) Deforeit, journaliste, poète et auteur dramatique.

26-1887 bon anniversaire au maître Arille Carlier, pilier solide de notre Association, guide précieux, philologue, critique et auteur dramatique.

26-1911 bon anniversaire à Ben (gn-a qu'yink, c'èst sti-la, c'èst l' noke), poète, romancier, peintre, dessinateur, graveur, polyglotte,... Janus aux dons multiples et brillants.

27-1885 naissance, à Charleroi, de Fr. Servais, auteur dramatique.

27-1889 naissance, à Jumet, d'Alex. Thirion, auteur dramatique.

28-1897 naissance, à Binche, de René Legaux, qui s'inscrivit à notre Association; déporté politique, il mourra dans un camp allemand.

28-1949 mort, à Walcourt, de Cam. Rabet.

29-1875 naissance, à Chimay, de l'abbé Aug. Dardenne, auteur d'études sur le floklore et le dialecte de sa région.

E. LEMPEREUR.

N.-B. — Merci à H. Pétrez de ses renseignements et à J. Germaux de son mot cordial; S.T., de Monceau; R.V., de Farciennes; R.L., de Châtelet, recevront réponse sous peu.

ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLEE DU 4 SEPTEMBRE.

De 17 à 18 h. : Travail au dictionnaire.
A partir de 18 heures :

1. **Lecture et approbation du procès-verbal de l'assemblée d'août;**
2. **Lecture d'œuvres nouvelles;**
3. **Décision finale quant à la publication des statuts;**
4. **Tournée de propagande : rapport du trésorier sur la saison 1953-54; élaboration d'un schéma pour la saison 1954-55;**
5. **Le 5e anniversaire du « Bourdon ».**
6. **Recueil de chansons régionales.**
7. **Admission de nouveaux membres.**

****

DJE D' DOMINO.

Vaut mia n' rén dîre su ç' qu'on sét bén
Qui d' tchantér su ç' qu'on n' conait nén.

Li cén qui vout gripér su l' tièsse dès ôtes
Risquéye pacôp d' ridér su s' dos.

Li cén qu' mèsure l'oneûr
A li spècheû dèl boûsse
Il a bén do maleûr.

C' n'èst nén en tapant s' tièsse au meûr
Qui lès maleûrs chèneront mwinsse deûrs.

In ptit silence fait sovint pus plaiji qu'in grand discours.

DOMINO.

Ene preûve qui l' walon...

C'èst l' cas d' dire qu'o lès-ètind toutes!

Ainsi, l' samwène passéye, dj'é atrapé in choc au keûr. Figurèz-vous qui dj'é vu ène gamine d'ène dijène d'anéyes eskeure is' pètit frére (3 ans) en gueûlant : « Est-ce que tu vas parler français? On ne peut pas, sais-tu, parler wallon!... Ça n'est pas beau!... »

Combén gn-a't-i nén co d' parints inocints èt orgueyeûs qui n' voul'nu nén ètinde leûs-éfants pârler walon, èt... qui n' sav'nu nén yeusses-minmes pârler l' français come i faut?...

C'èsteut l' rèflècsion qu' dji m' fèyeus en rintrant quand, tapant m' vûwe dins m' bwèsse-a-lètes, dj'é trouvé ène nouvèle qui m'a r'consolé la-d'sus! No vî sosson l' Baron d' Fleuru vèneut d'ércèvwèr di... Paris, in bia powème walon! Et fét pa in pur Français co bén!

— « Mais çà, alors... », âreut-i dit l' tchansonié parisien...

— Là-t'ène boune! im' dis-dje in miminme, èt qui poûreut clôre il bètche a tous les tantafères qui n' sav'nu nén branmint l'eûre en disfindant a leûs-éfants d' pârler walon!...

Eyèt l' powème esteut signi : Jean Droit...

Mi, djè l' conais, Jean Droit, èt ça n' mi chène nén drole di li : i sét tout fé, èt il est capâbe di tout! Quant a vous-autes, dji vo wès cachî dins vos souv'nîrs, èyus' qui vos-avèz vu s' no la! « Jean Droit » : vos dalîz co a scole qui vos l'avèz rmârquî come signature dès-imâdjes is' trouvant su lès couvertures di vos cayés.

— Vos dè rapèlez, asteûr?

Eh bén, c'èst li, Jean Droit, in grand ârtisse français, caricaturisse, écrivain, « pèdagogue », ansyin directeûr dèl fameûse fabrique di pôrcèlin-nes di Sèvres, combatant des deûs guères èt grand oficier d'Etat-Majôr, enfin, tout ce qui gn-a d' fin dins l' fin en France : c'èst bén li qui nos-èvôye in powême walon!

— Dji vos-ètind, cwagnau : « Eyus' qu'il a stî aprinde ça, èm-n'ome? »

Eyu?... Eh bén, en Walonîye, dins no bia payîs d' Châlèrwè, a Coûrcèles ; c'èst la qu'il a passé sès bèlès-anéyes, au Château dèl Glacière, usine qui s' pére dirijeut i-gn-a 60 ans!

Etou, quand i l' pout, no « frére de lait », s'apinse a li, n' manque nén di v'ni rèspirer « cet air du Hainaut-Nord où la région s'affranchit des fumées pour aspirer l'air des campagnes, et qui possède un pouvoir nourricier considérable... (c'èst li qui pârle, èt qui continuwe) ... Je m'en rends compte lorsque j'y fais retour et je ne doute pas de sa vertu lorsqu'elle agit sur un nourrisson de douze ans ou sur un nourrisson de soixante... et le pouce! »

Jean Droit adore no langue walone. Choûtèz co çu qu' i no scrî :

« Le wallon exige les wallonismes, sans plus. Déjà la traduction littérale d'une locution française n'est pas recevable. (Ndlr. : Attrapèz s't-èle la, les fouteûs d'imbaras). ... Alors que des wallonismes purs sans radicaux français communs avec le français sonnent agréablement, comme : « Dj' vos wès voltî, agnî, spotchî (brotchî), pèstèler *ratchî!* »

» Je suis certain d'exprimer vos propres idées, si je m'en réfère à vos textes. Je pense au génie de certains mots wallons, comme « trianer », qui évoque le tremblement des trianelles sous le vent campagnard.

» ... Je crois que le meilleur poème wallon (ou prose) est celui qui ne sort pas du vocabulaire local. Il va sans dire que l'inspiration s'en trouve limitée pour la raison que, dès que la pensée avoisine un certain domaine, la traduction s'avère impossible ou coupable. Mais les possibilités sont pourtant immenses par l'ampleur des sentiments, le pittoresque de certains vocables, l'énergie et la truculence des mots. Je ne sais s'il ne serait pas plus aisé de traduire en wallon l'*Ave Maria* que l'un des quatorze points du Président Wilson! »

.....

Dins no *Bourdon* du mwès-qui-vént, nos vos raconterons çu qu'in Coûrcèlangn', qui l'a coneû a scole, is' rapèle di « Djan Cron ».

Et vos poûrèz lire il' powène walon d' Jean Droit qui va vos prouver qui si les Walons n'ont nén a yèsse fyèrs di leû français, les Français sont, yeusses, fyèrs di scrire en walon!

NOHED.

ANUVERSERE

Sètembe 44

Al fin dès fins, v'la l' libèrtè
Ertrouvée didins no Bèljique.
Ey' on r'sint tél'mint qu'on ravique
Qu'on d'è bréreut bén d' binauj'té.

Lès gris sont tèrtous r'pètotès
Sins awè l' timps d' toûrnér leu chique.
A côp d' baston, à côp d' fusique,
On l' s'a tchèssi d' pa tout costès.

L'arméye d' Hitlèr', ç'asteut aute chôse
No d'jeut-o, qu'èle cène di quatôze
C'ît dès saudârts d'in « orde nouveau »

Avou dès liârds tout plin leus poches.
Mins l' al'mand, on sét çu qu'i vaut...
L' mèyeû n'a jamés sti qu'in boche !

N. LEMAITRE.

N'aveut in nid d' mièle

N'aveut in nid d' mièle sul' tîyou (1)
In djonne ît tyeû (2) pa d'zou
Dins lès bousséyes. (3)

Lès méres volin', èscoubaréyes,
Et l' sognin', bètchîye par bètchète. (4)

Mé l' nwèr tchat du vwèsin
Avou sès îs d' suwète,
Lès vwèt èt comprind.
I s' dare su l' pauve chou,
Et pète à gaye avou! (5)

C' què lès mouchons dwèv'neut soufrî
Quan l' marou n'a lyi
Què des plomes dins l' nid!

Comint l' cœûr dène djauzène (6)
Nin pu gros qu'ène fowène, (7)
Sét-i lodjî, sét-i, (8)
Tant d'atatches èt tant d' pène!

† Jules SOTTIAUX.

(1) Il y avait un nid de merle sous le tilleul.
(2) Tyeû, était tombé.
(3) Touffe d'herbes.
(4) Et le soignaient par becquées.
(5) Et se sauve avec (expression courante).
(6) Linot jaune.
(7) Faîne.
(8) Sait-il loger.

AINSI DE L' VIYE...

Come areût fét Tristan
do timps d' Mârîye di France, (1)
dj'aftéye au bwès l' rèstant (2)
dès-amoûrs di m'y èfance

à l' baguète d'in nwèjetî
qui copind su l' pîsinte.
C'èst come ène fleûr, wétîz,
in cœûr chapé dès sindes.

Mins l' fleûr èst si dranéye
di mès rèves è poûssère
qu'èle cheût s' dérène flaméye
èt pwis qu'èle si lé tchère

à l' place qui li convént,
dins l' tas dès mwatès fouyes.
Et l' sène vêlà qui vént,
qu'aproche, èle passe... sins vouye

mi cœûr, qu'a viké d' lèye,
pèslé asteûr pâr lèye.

W. FELIX.

(1) Allusion au lai du chèvrefeuille, composé par Marie de France à la fin du XIIe siècle.
(2) aftér : accrocher.

ÇU QU'ON S' DIT.

Tous lès cés qui sont longs, come èn' djoûrnéye sins pwin,
Qui tchôs'nut, sins minti, du « quarante-cèque fiyète »
Donerî n'importe qwè... pou rabachî d'in crin,
Et pou yèss' rascoûrci di saquants centimètes...
« Ah... si dj' pouveus jamé div'nu in pwèy' pus p'tit. »
Quand on èst grond... vlà çu qu'on s' dit.

Au contrèr', lès p'tits gros, lôtjes èt ronds come dès toûrs,
Au lieû di s' ratassî... rintèr'nut leû boudène
Et r'crèstant leûs p'tites djampes èyèt leûs bras trop coûrs,
Soupir'nut, come priyère... en r'pèrdant leû n'alène :
« Qui dji s'reus bén contint... si dji pouveus maîgri. »
Quand on èst gros... vlà çu qu'on s' dit.

Si lès cés qui sont ritches... n' sav'nut qwè fé d' leûs liards,
Lès pôves, di leû costé, voûrî bén d'vènu ritches...
Is voûri bén sayî lès féns plats dès richards
Mins duv'nut s' contintér d'in vulguère satchot d' fritches.
« Qui dj' voûreus yèss' rupin, bén bwâre èt bén mindjî. »
Quand on èst pôve... vlà çu qu'on s' dit.

El djon.nia ombradjeû, plin d'èspwèr' dins l' bouneûr,
On wèt qu'i rondje ès-frin su s' visâdje qui boutone
Et l' djon.nète qui sint bate, in bia djou, s' pètit cœûr,
Soupire èt s' dislaminte, ratindant qui sn-eûre sone.
« A!... si on pouvent yèss' quate ou céque ans pu vî. »
Quand on èst djon.ne... vlà çu qu'on s' dit.

Mins quand in vî grond-pére, su l' trotwèr' du boul'vârd,
En s' pourmènant tout seû, rèscontère ène bèle fîye...
Ç' n'èst nén l'invîye qui manque,... mins i dwèt fé l' bôyârd
Pace qu'i sét qu'il èst chauve... qu'i blèfe, èt qu'i tafîye.
« Di vinte ou di trente ans... s'on pouveut radjon.ni. »
Quand on èst vî... vlà çu qu'on s' dit.

On pout continuwér come ça... durant longtimps...
Chaquin wèt s' laid costé... èt tout l' mond' pièd corâdje.
N' vaureut-i nén mia s' foute dès ramâdjes du vijin
Et accèptér ç' qui l' sôrt nos apôrte en pârtâdje ?
« Si ça va mau... mon dieu... ça poûreut d'alér pîre. »
Pou yèss' eûreu... vlà ç' qui faut s' dîre.

Léo VICAS.

****

A Henri Pétrez, poète wallon,
très cordialement mais très humblement.

DJE N' SES NE...

Djè né sés né si l' Bon Djeû a ratchî dins sès mwins
Dvant dè stitchî m' tièsse su mès spales
Djè n' sés né s'I m'a dné dès djambes, dès bras, dès rins
Pou fé d' mi l' prèmî djouweû d' bale.

Djè n' sés né, si pou fé èrvèni mès pidjons,
I lyeû-z-a émenté l' boudène
Djè n' sés né èyu ç' qu'Il a stî kwére lès tchansons
Dès pinsons, dès myèles, dès djôzènes.

Yèt comint ç' què l' Bon Djeû fét crèchi dins m' djârdin
Inte lès pètotes yèt lès surèles
Lès rôses, qui tous lès djoûs, djè m' vas vîr, au matin;
Qui sintenu bon, yèt sont si bèles.

Djè n' sés né, s'Il a fét lès stwales yèt l' solia
Avou l' blinquant di sn-aurèroyle;
Ç' què dj' sés, c'èst qu'I n'a rén fét d' mèyeus, ni d' pus bia,
Qui l' bouche yèt lès-îs d'a Nicole.

Jean DROIT.
(Juillet 1954)

TCHANSON DU CHABOTI.

(Chanson primée au concours de l'A.R.L.W.C.).

I

Dins lès tchansons, ç' n'èst nén d'dja l' pwène qu'on l' diye
Sins yèsse lès minmes, èrmârquèz qu' bén souvint
Qui d'lon ou d' près, leûs frâses bén arindjîyes
N' tchant'nût qu' l'amoûr, nonnante côps su in cint.
Dji n' vous prétinde di vos fér brére ou rîre
Mins dj' vas tchantér ni fuche qui pou candgî
Lès cénq couplèts qui dj'ai cachî di scrîre
Su lès chabots, pusqui d'seus chabotî.

II

C'èst pa douzène qui dji vos lès manîye
Lès chabots d' feûme, ou lès gros blancs d' flamind
Dji lès disvude, c'èst pour mi gangnî m' vîye
C'èst l' cas d'èl dîre, c'èst par yeusses qui dj'é m' pwain.
El machin'rîye pourtant m' fét concurence
Mins d' mès tayons dj' continûwe èl mèstî
Djusqu'a la môrt, dj' respectré l'èritance
Què m'a lèyi, èm grand-pére chabotî.

III

L' payis walon èst coneut a la ronde
Pou s' n'amus'mint, pou sès vîyes tradicions
Gn'a pont d' costè qu'on s'amuse tant au monde
Qu'a sès ducaces, qu'a sès raclos d' coron.
L' bal a chabots qu'ît prîji d' no djon-nèsse
L'aureut-on fét, i sufit d'y sondjî
Si lès tèréles, lès planes èt lès r'sèprèsses
Avît chomè dins l' mwain du chabotî.

IV

Au crâs mârdi, quand dins no vile c'èst fièsse
Qu'i vént dès groupes, di tous lès-environs
Dès bleûs, dès princes, dès indyins, dès grosses tièsses
Dins tout l' moncha, c'èst l' djîle qui tént l' pompon.
Mins pou dansér tout en chûvant l' cortège,
N' faut nén qu'il euche dès solés dins sès pîds.
Ey' au rondeau dissus l' place du Manège
S'i sét fér s' pas, c'èst grâce au chabotî.

V

Botines du pôve, solés sins fantésîye
Lès braves chabots, on l' poût bén dire tout waut,
Sont st'a l'oneûr didins pus d'ène famîye
Qui, sins l-z-awè, d'irît a pîds descaus.
Dj' n'é nén l' pléji di r'tchaussî l' waute futéye
Tous mès clients a mi n' sont qu' dès-ouvrîs.
Mins maugrè ça dji vas l' tièsse èrluvéye
Dji m' fét ène glwère di yèsse in chabotî.

N. LEMAITRE.

****

SOUPER.

— « Paul, la l' soupér qu'èst prèsse, fyèz rintrér lès-èfants
» Is djoûw'neut co bén seûr a mas droci pad'vant,
» C' timps-la qu' vos-èdirèz dj'aprèstrai lès assiètes ».
Paul qu'asteut dins s' fauteuy, in train d' lire ès' gazète,
Lè r'ploye bén paujèr'mint èyèt sins pus d' façon
S'in va criyî d'su l'uche après sès deûs gârçons.
Avant qui n' rintèreneut, lès assiètes sont chèrvîyes
D'ène bone porée a féves qui vos-in done invîye
Çoula sint tél'mint bon! A ç' momint-la Minou
Vént gnawér d'zous l' cass'role pou d'awèr s' part ètout.
Faut dîre qu'on n' li plind nén : i d'a 'n bone grosse téléye
Et come i s' dare la d'su, bén râde èle s'ra stran-néye...
Mais qwè ç' qui ça vout dîre? Lès èfants n' rint'neut nén?
— « Paul, criyèz core in coup : c'è-st-ènèrvant a l' fin! »
Ah! tout l' minme lès-èvla! Tout l' monde ès' mèt a tâbe
Seûl'mint avou ls-èfants li calme èst râte au djâpe :
Papa pou s' dèsmin-nér come in preumî ténôr
Is s' téj'neut bén 'n miyète... pour r'cominci pus fôrt.
Vos n'avèz jamais vu dès arnagas parèy's
On l's-a dja mastinè d'ène tchofe su leû-n-orèye
Bah wète! C'èst l' minme què rén! S'on v'leut lès fé djokér

Gn'aureut qu'in seûl moyin : ça s'reut d-lès assomér!...
Mais wétèz-l-zè mindji! N' dirîz nén a lès vîr
Qu'on n' lès-a pus nouri dispus 'n samwène ètire?
Non mais d'zèz, sérieûz'mint, n'èst-ce nén in vrai pléji
Què d' lès vîr stran-nér ça avou tant d'apétit?
C' n'èst nén tout l' minme pou rén qu'is vos-ont 'n mine parèye
Qu'is vos-ont deûs machèles si roses èt si vèrmèye
S'is sont tél coup rujiles, c'èst pac'qui vikneut trop.
Vaut mieus lès vîr ainsi qui d' lès vîr méguèrlots
Et pus râte qu'is fuchîche malades ou bén nounoûyes
On-a co branmint mieus qu' ça fuchîche dès arsouyes...
Enfin ç' coûp-ci tout l' minme is ont fini d' mindji
— « Djouwèz cor-ène miyète puis vos direz coutchî ».
Sins sè l' fé rèpètér, is cour'neut au pus râde
Su l' pavéye pou r'trouvér tous leûs p'tits camarâdes
Et sins sondji comint ç' què leû digession s' fra
Is r'cominc'neut rad'mint a djouwér 'n part a mas.

François LEMAIRE.

EN R'VENANT DES VACANCES.

In long train d' wèyageûrs vént d'arêtér dins l' gâre...
Come si l'èstént prèssès di r'pôrtér : sâtche au dos,
Bèsaces, valises, paquès, sins seûl'mint criyî gâre,
Lès vacanciès r'prind'nu l' tchumin d' leû maujo.
Lès trams, lès autobus, su rén d' timps sont sta kètche;
Tout pèrdant s' place, chacun, a n' quénte a racontér
Eyè d'vant d'èle sôrtu, d'avance dèdja, s'èrlètche
En sondjant au pléji, qui ça va amin-nér.
Naturèl'mint on parle, dès bèlès pourmènâdes
Qu'on a fét au long d' leûwe, dins lès tchamps, dins lès bos;
Racontant a s' façon lès ptitès-algarâdes
Qu'on a yeû ci ou là, en fèyant du gad'lot!
C'èst d'èle jwè qu'on rapôrte, pou sakantès samwènes,
El' visâdje machurè (bazanè) come lès mârtchands d' tapis.
Eureûs come dès èfans, qui ont djouwè n' fèrdène
Qui l' djeû a bén tournè, èt n'ont nén stî punis.
.....
Leû valise su leûs djambes, sins pârlér d' leû vwèyâdje.
En' ome, ène feume sont la, ètindant tout ç' qu'on dit.
A môde di couyonâde, come par-cî c'èst l'usâdje
On comince pa d'mandér çu qui l'ont bén mindji?
Yun pou fé du malén, parle d'ène pètite saut'roule
Qui v'leût ètourpinér, l'ome bon pou yèss' ès' pa.
In twèzième tout boun'mint parle dès scafiotes di moules
Qui ont stîs sèstitchîs intrè leûs gros ârtias...?
.....
El' coupe èn' rèspond nén, l'èsprit dins lès nuwâdjes
Mins yun dès-afrontès, dumande sins balzinér,
En lès wétant a toûr, tous lès deus dins l' visâdje :
Si l'ont pièrdu leu langue en-èdalant campér?
.....
Tout douc'mint l'ome rèspond : dji pardone vo lingâdje,
Et dji comprind fôrt bén vo ptite curiositè...
... Nos r'vènons m' feume èt mi d'in Sint Pèlèrinâdje
Qui nos fèyons tous l's'ans, quand nos r'vént l' mwè d' juiyèt.
... Dins in vilâdje flamind, a quate pas du cim'tière
Nos passons nos vacances, asto d' no ptit gamin
Qui a stî aflachî tout au dèbut d'èle guère
Epôrtant toutes nos jwès, n' nos lèyant qu' no chagrin!...
.....
Tout l' monde s'a rapaugî,... pus pèrsone èn' djiguèle
Mins l' feume en stchèrdant n' larme, dit : on dwèt profitér
Dès bias djous qui la vîye su no tch'min rèmoncèle
Dè profitér franch'mint, sins jamés lès r'grètér.

Victor BYLOO.

SAKANTS SPOTS D' TCHESLET

TCHANSON DI R'VUWE

Air : Le béret.

I

Tout l' monde sét bé qu' c'èst l' curé qui batîje
En boutant us' al queûwe du nom d'in saint ;
Mins, çu qui s' pièd, c'èst qu'aute pau qu'à l' èglîje
On s-a râde fêt d' vos lomer pou longtimps.
Maleûr au cé qu'a s' boutroule qui s' disvisse,
Qui lét des crotes (1) ou qu'a l'ér' mârloya (2),
Qu'éme trop l'ârtike (3) ou qui r'cule quand s' feume bisse (5) :
Nos li spotons sins pater di pourcia.
In spot, mes djins, c'èst télcôp in ramâdje,
In ér' di d'vise ou bé ène mèchanceté.
Des spots? i gn-a des sérieus, des... wére sâdjes.
Dji n'ôse les dire, ètou, dj' vas les tchanter :
Djodjo, Can'dri, Tché dins l' côve èt Mastoke,
Chaunârd, Bouboune ou bén Tartène à boû,
Kiki Lèandre, Baraquî èt Buloke,
Can'neuwe, Babôr, Ramoneûs èt Coucou.
Gn-a co bé d's-autes dizou l' calote dou ciél,
Mins, sins façon, les nokes sont les pus bias :
Les Tchèslotîs n' sont né des bôrds di téle,
Quand is spote-nut, ç'-st-avou scyince qu'is font ça.
Boulot, Mabrune, Cache aus spinnes ou Coco,
Kâr dou Mârchau, Bibi, Zinzin, Boguète.
Dji sâreus co vos è d'nér ène rawète.
Ça vos chène bia? Oyi? Bé... èt v'la co !

II

Parait qu' les spots sont prèsses à disparèche.
Çoula, dj'èl crwès ; godome ! qu'on nèl diye ne.
I faut, mes djins, qu'èchène, on les rapèche
Pou les ofru à m' camarâde Carlier.
Si vos voulèz, nos pourchûrons èchène
Li tour dèl vile t-afé di les r'trouvér.
O ! gn-a assez pou z-è rimpli ène bène.
Droci, ça s' trouve pus râde qu'in bon din-nér.
Gn-a les Pin'tchau, li Leup, Bijou, Champète,
Bagadje, Matî, Pierre aus vatches, Bârbaji,
Laguêre, Tchètchèt, Djancrâye, Potal, Bèbète,
L' Furet, Mignol, Tchèrète èyèt Chichi.
Gn-a co cins-autes, du Boubiè à Carnelle, (5)
Del Késse au suke au féfond du Culot, (6)
Arôvlons-les à skètér nos burtèles,
C'èst toutès toiles parèy' à no sauro :
Tatî, Nanasse, Chimot ou Pierre aus rin-nes,
Tchopèr', Maquèt, Pirlitch' ou Guèridon,
Boulot Mabrune, gros Zidor, Cache aus spinnes,
Gârgane, Balèsse, Chicorée, Blanc peumon.
Dj' n'é né tout dit ; s' l'èsteut rèquis qu' dj'èl fèye,
Dj' s'reus dju d'alène èyèt vous, seûr, fé-sots.
D'ayeûr, gn-a dj'a âssez avou l' bansléye
Pou m' fé r'mwin-nér à côps d' péle èt d' chabots.

E. L.

(1) Faire des dettes.
(2) L'air innocent.
(3) Tempérament chaud.
(4) Quand sa femme se fâche.
(5) (6) Quartiers de Châtelet.

A L'INNOVATION de Charleroi
on trouve toujours quelque chose de
MIEUX

ÉTABLISSEMENTS
LÉON CARIAT
72, rue de la Villette, 72
MARCINELLE
Tél. 32.17.09 - 32.49.67
PAVEMENTS, ORNEMENTS, REVÊTEMENTS, ÉCLAIRAGE INDIRECT

VIVE EL PRINTEMPS !

èt en route

pou l'Abbaye d'Aulne !

EL CAFE-RESTAURANT

G. Leblon

nos ratind avou sès
mèyeûses consomâtions !

Spécialitè d'om'lète au
djambon èt d' pèchon a l'èscavèche!

Tout pour vos Garçons

"AU GARÇONNET,,

37, rue du Pont-Neuf, CHARLEROI

Pordessus - Lodens - Costumes - Chemises
Cravates - Bas - Soquettes - Pull-over - Robes
de Chambre - Pyjamas - Sous-vêtements,
etc., etc., de 2 à 15 ans. — Tél. 31.39.20

Buvez les Bières

GRENIER

CHARLEROI

Téléphones : 32.19.27 - 32.50.67

Pronostics PRIOR

Confiance - Sécurité

Fortes recettes : GROS PRIX

AGENT GÉNÉRAL :

A. VANDERVELDEN

46, rue du Basson, Marcinelle

Téléphone 32.81.81

Pour vos
TIMBRES EN CAOUTCHOUC
adressez-vous chez le graveur

Emile BAUWENS

Gravure artistique — Travail soigné

Rue Peine Perdue, 1, CHARLEROI

(à côté de Bruxelles dauil) TÉLÉPH. 31.46.77

VINS — LIQUEURS
d'importation directe

FRANZ ANDRÉ

113, Rue Coppée, JUMET

Téléphone 35.10.03 CHARLEROI

Un artiste wallon oublié :

Paul-Godefroid NOEL

En 1911, l'Exposition de Charleroi a permis de mettre à son vrai rang, qui est parmi les tout premiers des portraitistes de tous les temps, le peintre carolorégien Jean-François Navez.

Jusqu'ici, par contre, on n'a pas entrepris de rendre justice à son ami, à son frère d'armes, Paul-Godefroid Noël, l'enfant de Waulsort.

Autour de son œuvre, on a laissé se développer, chez nous, une inconcevable indifférence; son nom même est inconnu de nos générations; interrogées par nous à son sujet, des personnes cultivées du Pays de Dinant ignoraient qu'il eût existé. Sans doute, la plupart de ses tableaux sont-ils dispersés un peu partout en Belgique et surtout en Hollande, car c'est sous le régime hollandais que Paul-Godefroid produisit ses pièces maîtresses. Ce n'est pas une raison pour tenir dans l'oubli la mémoire d'un artiste qui honore grandement la Wallonie.

Paul-Godefroid Noël est né le 11 avril 1789. Tout enfant, il affirmait déjà d'étonnantes dispositions pour le dessin. En ce temps-là enseignait son art à Dinant, le pastelliste Pierre-Joseph Lyon qui, après quinze années passées à la Cour de Vienne, s'était vu proclamé « Peintre de l'Empereur ». On raconte que quand la bonne Madame Noël se rendit à son atelier pour lui demander d'accepter son fils comme élève, il avait alors 10 ans, elle lui montra ses derniers dessins. Croyant à une supercherie, notre brave professeur s'emporta et s'écria avec vivacité : « C'est peut-être le crayon du petit qui a travaillé, mais c'est la main de son père qui le tenait. » Deux minutes après cependant, il faisait amende honorable, quand il vit le « petit » croquer, avec une vérité remarquable, son vieux camarade Binamé, entré là par hasard. Aussitôt, Jean-François Lyon demandait pardon à la mère et à l'enfant et ainsi naissait entre le « Peintre de l'Empereur » et la famille Noël une affection qui ne s'est jamais démentie.

A 16 ans, Paul-Godefroid part pour Anvers; il y suit les cours de l'Académie où, en 1807, ses études sont couronnées par un second prix de dessin d'après l'antique. A cette époque, soulignons-le, les arts plastiques empruntent leurs modèles à l'antiquité. Les pontifes ne jurent que par les Grecs et les Romains; ils devaient juger plutôt sévèrement notre Wallon dont l'inspiration ne peut se nourrir que dans la nature, devant le vrai, devant la vie; il n'est donc pas étonnant que ses maîtres anversois ne l'aient classé qu'au second rang. Pendant plusieurs années, son pays natal va le reprendre tout entier; il ne cesse de travailler; chaque jour, son chevalet est planté devant l'un des grandioses sites mosans; en peignant cette série de paysages dont la plupart sont conservés dans sa famille, il se libère des recettes, il marche constamment vers ce qui aura été la passion de toute sa carrière : la vérité.

Mais le voilà pourvu d'une bourse du gouvernement impérial; 1810 et 1811 le voient à Paris. En compagnie de Jean-François Navez, à qui désormais le liera une amitié fraternelle, il vient prendre part, en 1812, au concours préparatoire au Salon de Gand. Il se classe troisième, sur les quatorze concurrents admis, avec son tableau « Rodolphe de Habsbourg invitant un prêtre portant le viatique à monter sur son cheval ». La médaille d'honneur est pour le « Virgile lisant le quatrième livre de l'Enéide à Auguste » du peintre carolorégien.

Ici aussi, il faut se souvenir de l'esprit qui anime les jurys officiels de la France napoléonienne, esprit auquel l'ancien élève de Jean-Pierre Lyon ne sacrifie rien de sa personnalité. Il est intéressant, en effet, de remarquer son souci étonnant, héroïque dirions-nous volontiers — qu'on se rappelle que l'art subit la tyrannie de David — de placer ses personnages dans un cadre vrai, parmi un paysage qu'il a vu et observé : la scène se déroule dans le site romantique de Montaigle. Avant Fourmois, notre jeune artiste — il a 23 ans! — s'annonce comme l'un des précurseurs de notre école paysagiste moderne.

Et il va continuer de peindre avec une véritable frénésie, comme s'il sentait que ses jours sont comptés. Entre 1813 et 1820, qu'il séjourne à Bruxelles, à Douai, à Paris, en Hollande ou sur les bords de la Meuse, paysages, natures mortes, tableaux de genre, portraits, dessins, gravures feront définitivement valoir aux yeux des meilleurs juges, la variété de son art, la richesse de son tempérament. L'Académie de Douai, rivale en ce temps de celle de Valenciennes, lui attribue, en 1819, sa médaille d'honneur, tandis qu'en 1820, l'Académie d'Amsterdam lui réserve une réception enthousiaste. Il est déjà touché par la mort quand, en avril 1822, l'Académie de Bruxelles, à son tour, l'accueillera comme un maître et que David, en témoignage d'admiration, l'embrassera publiquement. Il meurt quelques mois plus tard, le 27 novembre 1822, à l'âge de 33 ans.

Comme nous l'avons dit, l'œuvre de Noël est fort dispersée; la Hollande en détient de nombreuses pièces dont son chef-d'œuvre — Xavier Carton de Wiart dixit — « Le Marché d'Amsterdam », orgueil du musée de cette même ville, où la toile est mise en valeur avec un soin tout particulier.

Sa charmante « Halte de cavaliers bavarois devant une ferme », que la gravure avait largement popularisée aux environs de 1900, se trouve au Musée Moderne de Bruxelles; elle est loin de bénéficier d'un traitement comparable — hommage combien significatif, venant des rois du paysage — à celui réservé par les Hollandais aux peintures de Noël en leur possession. Des œuvres capitales de l'artiste sont conservées chez nous dans des collections particulières ainsi qu'aux musées de Bruxelles et de Namur.

Quand Paul Godefroid mourut, l'Aca-

démie des Beaux-Arts de Bruxelles demanda à Boëns de graver son portrait, qu'elle surmonta de l'inscription suivante :

« Par un pinceau savant, honorant sa [Patrie,
» Il marchait à grands pas vers [l'immortalité.
» La mort l'enlève aux arts, au [printemps de sa vie...
» Mais ce qui enfanta son génie
» Est déjà réclamé par la Postérité. »

Négligeons l'emphase de cette dédicace bien d'époque, pour ne retenir que l'hommage admiratif décerné par ses pairs à l'enfant de chez nous. Et disons que cela fait bien mal quand on songe que pas même une petite plaque n'indique à la façade de la maison natale de Paul-Godefroid Noël — boulangerie de Waulsort — près du passage à niveau, que là est né, le 11 avril 1789, un peintre qui fait honneur à la Wallonie.

J. GERMAUX.

****

A mès coumarôdes, moûrts èt survikants dè l'fôrméye dès poûves.

AWOUS', DIJE NEUF CINT QUATOUZE

— Ascoute in pau, lauvau, bén lon...
O diroût l' brût dès coûps d' canon...
— Qu'èst-ce què c'èst d' ça pou ène [afère,
Est-ce què nos d-alons awo l' guère?

— V'la l' champète qui poûrte lès [biyèts
Lès soudôrts fèsnèt leûs paquèts...
— Ba! c'èst co ène afère qui passe,
Is r'véront tèrtous pou l' ducace...
.....

— Mi, dj'ai byin peû d' pièdе èm' galant,
O d'voût s' mariér pou l' nouvèl an...
— Alons, n'a pon d'avance a brére,
Vos vîrèz bén qu' ça n' dur'ra wére...

— Dire qu'i dwot insi foute èl camp,
Et mi qui ratind èn- èfant...
— Poupa, fèyèz-m' co n' grosse [brasséye...
— D'meurèz d' lé nous, m' fi, co n' [bètchéye?

— Non fét; l' dèvwor èm' mousse èl [voye;
Arvwor! Courâdje! Faut què d' [m'èvoye...
N'ètindèz nén, a tous lès vints,
Lès clokes criyî : O-vos-ra-tind!

COURCE LANGN.

Aux 100.000 chansons
5, Passage de la Bourse
—— CHARLEROI ——
Musiques et Instruments
ARTICLES MILITAIRES

L'ASSOCIYACION EN VACANCES !

Oyi, cauzé-me dès vacances di l'Associyacion...

Lès autès-anéyes, lès mwès d'awouss et di sèptimbe, on nos donéve condjî, mins çt-anéye-ci, on ls-a suprimé. I faut cwère qui nos avons bén stî mèchants.

Dji m' dijéve is l'è sront pou leûs oûs d' Pôques, 'lès céns qui fèynu convoquér dès rèyunions dins l' mwès d'awouss. Mi, dji n' sès nén st-èvoye en vacances pace qui dj'ai peû du solia, oussi mi sès-dje rindu au locâl pou awè l' pléji di vîr mouchî l' broke, aus deûs, twès tièstus qui pinsenu fé l' malén.

Come dj'arivéve, i tchèyéve ène drache di Djeû l' Pére et dins l' trèfond d' miminme, dji m' dijéve : « Si gn'a co sakants bauyaus qu'ont dès-idéyes di vûdî, l'eûwe qu'on vûde lès frè rmouchî.

Vè-me-la en vûwe du Cabarèt du Befrwè èt, d'au lon, dji wèyais dja bén qui gn'avéve person-ne dè l' binde ; come d'èfèt, dj'èstéve mérseû... faut bén dîre oussi qui dj'èstéve ène dimèye eûre a l'avance...

Dji ratinds... dji ratinds...

Min n'è vla tout l' minme sakante qui s'amwin-nenu... On si rsère ène miyète su l' banc en buvant s' vère... A l'eûre, nos asténe ène dimèye douzin-ne, c'èstéve wére, mins dèdja ène coupe di pus qui dj'auréve pinsé.

Nos montons a l'awoû pou travayî li diccionére avou l' Mésse (c'èst qui, intrè nos swèt dit, nos djouwons a l'académicyin) èt tout en bèrdèlant, dj'ètindéve pèstèlér dissus lès montéyes èt dès membes mouchène a l' rèyunion. Dji comincéve a rîre djane dins l' fond di m' boudène. Mins quand dj'ai vu l' moncia crèche, come dè l' pausse qu'aréve yeû n' doube racion di djè, dj'ai rî di binaujeté...

A in momint doné, dji nos compte, nos èsténe a vingt'-quate... deûs douzin-nes... c'èstéve-t-i bén possibe? Dj'ai co rcompté deûs côps... dji cwès minme qu'au twèzyinme côp, et m'avéve chèné qui nos-èsténe in quautron sins lès-escusés.

La, wéz, ène afaire, vos-autes, dji n'è rvènéve nén ! Qué pléji, qué société ! Du momint qui ci n'èst nén l' plouve què lyeû z-a fé prinde racène...

Et dji n' savéve m'èspétchî di chouflér dins l'orâye dès vîs skorions di m' coûsse, qu'ont viqué lès rèyunions, lès sèyances oû ç' qui faléve si sinte pou s' vîre : « Qué l'afaire, in ! »

I faut dîre oussi qui c'èst vacance...

LI VIS.

RAWETE

Çu qui l' cous' qui vèt di scrire çouci n' saveut né c'èst qu'in trèpîd d' quate, maugré l' ploufe, n'a r'tcheû al bawète qu'à onze eures par gnût. Lès trwès mâriés dèl nintche ont racontè qui l' rèyunion aveut fini tôrd, qui les trams avît bé l' timps, qui leû guide, in lomè Ben, èn' sôrte di Touareg à pîd, s'èsteut trompè d' reuwe sakants côps... I faut dire ètou qu' c'èsteut vacances...

PROPAGEZ « EL BOURDON »

HOTEL-RESTAURANT
AUX CAVES D'ARTOIS
13, Place E. Buisset
CHARLEROI
Direction : Ray. Cornil
Local de la **Fédération Wallonne** des Cercles Dramatiques du Hainaut.
Salle pour réunions et banquets.
Cuisine soignée.
Tél.: 32.66.65 32.51.92

DO KEUR AUS LEPES

Au seûl qui pout l' prinde por li.

Come vos avoz bèl-ér' po l' dire
Ci ptit mot-là,
Et m' l'aclapér, avou l' sourire,
Dissus m' platia.
Djintiyèsse, glawineriye?
Dji n'è sé rén.
Ça n' dwè nén yèsse dèl canayeriye,
Vos n' sârîz nén.
Po in sclat d' rire qui spite trop rwè
Vos l' sôrtichoz,
Ou po quate paroles di truviès,
C'èst core a vos.
Mins, savoz bén, vî strin,
Qui pacôp, vos èstoz sins gin-ne,
Ci n'èst nén fwart bia dvant lès djins,
Di m' traîtî d'« inocin-ne ».

DOMINO.

Pour vos articles cadeaux
Verreries - Faïences - Porcelaines
Une seule adresse :
GLUME ROBERT
R. du Grd Central, 68. Charleroi
Maison de confiance - **Tél. 31.32.04**
Bien retenir l'adresse :
Près du Dépôt du Tram

Pour vos fines charcuteries et vos viandes fraîches de bœuf, veau et porc, une seule maison
DE PAEPE-HONTOIR
42, rue du Grand-Central, Charleroi
—— » TÉL. 32.21.99 « ——

MAISON DU DISQUE
CHARLEROI
11, Rue du Dauphin
Près du Beffroi
Un seul numéro de téléphone
32.26.17

BIBI BOBO !

ER' A FE.

I

L'eûre d'audjoûrd'û lès feumes voulnu yèsse come les omes
S'on rfèyait l' monde s'réve zèles qui vouréne crochî l' pome
Nos pinséne bén awè
Trouvé n' pitite sakwè
Rén qu' pour nos
C'èst l' Bobo
Mins téje vos !
REFRIN
Eles-ont mètu a l' mode... li bobo
C'èst facile èt comode... li bobo
Et pou s' donér l' ton,
Eles-ont stî pus lon,
Eles-ont candjî s' nom.
Li bobo dvént pour zèles ... li Bibi.
C'è-st-ainsi qu'on l' apèle ... li Bibi.
A l' place d'èn-o, c'èst i,
Ci n'èst rén vos chène-t-i !
C'èst pus djoli
Bén pus djinti.
Gn'a pas a dire,
C'èst pus lèdjire,
Come in sourîre ! Bibi ! i ! i ! i !

II

Dins l' reuwe, asteûre, quand on rèscontère ene comére,
Rén qu'a s' bibi, on sét rconèche si caractére.
Oussi pou comincî
C'èst li qui faut wétî ;
Et cwèyoz-m'
Djon-nès omes,
C'èst tout come.
REFRIN
S'èle li pwate su l'oraye... si bibi
I mousse qu'èle èst canaye... li bibi
S'au mitant on l' wèt,
C'èst qu' c'èst l' preumî mwès
Qui l' djon-nète li mèt.
Mins quand c'è-st-ène arsoûye... si bibi
Ele li diskind su l'oûye... li bibi
Et quand c'è-st-ène djon-nète
Qui n'a pont d'amourète
Ele wéte dè l' mète
Dissus l'anète.
S'il èst su s' front,
I gn'a rén d' bon,
C'è-st-in mouzon ! Bibi ! i ! i ! i !

III

Qwè qu' ça n' tène nén branmint dè l' place dissus leû tièsse,
Quand faut payî, lès omes è dmèrnu, la, tout bièsse.
I chène qui c'èst tout ptit
Come in gros confèti.
Gn'a dès céns
Qu'on n' wèt nén,
Mins ç' n'èst rén !
REFRIN
Il a rate trouvé l' voye... li bibi
Du fond des porte-manoye... li bibi
Pou qu' ça fuche pus bia,
On trawe li tchapia
Pou fé vîr lès tchvias.
Gn'a dès céns come dès fleûrs... di bibi
Is sont d' toutes lès couleûrs... lès bibis
Ça rind l' feume chic, bén seûr,
Et ça chaupîye vo cœûr.
Mins faut bén l' dire,
Ça s' paye, c'èst l' pîre ;
Et ç' qui gn'a d' trisse
L' note dè l' modisse
Done li djanisse ! Bibi ! i ! i ! i !

Henri PETREZ.

Abonnez-vous au Bourdon

C'èst dimègne !

Chanson primée au concours de l'A.R.L.W.C.

Paroles : Alf. NEUFORT (Freddy) — Musique : Julien JOURQUIN

C'èst dimègne,
C'èst l' solia qui m'a ravèyi.
C'èst dimègne,
Dj'ètind djipér, ça m' radjon-ni.
C'èst dimègne,
Djè n' sareus pus d'meurér dins m' lit.
C'èst dimègne, qué chance, c'èst dimègne,
On n' diskind nén dins l' dègne !

Em' feume dins les montéyes è-st-èvoye quate a quate.
Quand dj'arife al cuisine, el cokmâr boût sul feu...
Du bûre et du blanc pwain, ène coupe dè bounès jates,
Yopaul n'èst nén m' cousin, poureut-on d'djènér mieu ?...

C'èst dimègne,
Djè tchante a rinde djalous m' pinson.
C'èst dimègne,
Godouche ! Come el bouyon sint bon.
C'èst dimègne,
Téns, v'la n' sakî... bén, c'èst m' garçon
C'èst dimègne, bondjoû, c'èst dimègne
Et qué nouvèle a Hègne ?

Achidèz-vous, m'n-èfant, èrpèrdèz vo n'alène.
Comint gn'a du nouvia !... D'abaurd, ça n' va nén mau.
Feume, aprèstèz vos sences, vos z-alèz yèsse marène
Et mi, djè sus grand-pére... ayu ç' qu'il èst l' flèch'tau ?

C'èst dimègne,
Abîye, din-nons sins tralala.
C'èst dimègne,
I nos faut couru djusqu'a la.
C'èst dimègne,
Djè m' dèmande bén s'il èst roucha ?
C'èst dimègne, en route, c'èst dimègne,
I gn'a rén qui va d' kègne !

Djè véns d' mète dins m' tchanson el crinme dè mès souv'nances
In seûl dimègne ainsi rind l' cœûr toudis contint.
On-a nén des souv'nances, pou r'grètér sins avance,
Mins çu qu'èles rapèl'nut chène mèyeu qu' sul momint.

C'èst dimègne,
Quand on r'a l' plaiji d' ses plaijis.
C'èst dimègne,
Quand on gâte les grands et les p'tits.
C'èst dimègne,
Pou les céns qui pins'nut come mi.
C'èst dimègne, sins djoke, c'èst dimègne
Djusqu'au trèfond del dègne !

(Dialecte de Marcinelle.)

Sobriquets de Goutroux

Zowé Babète — Simon. (Voyez Soûrd).
bibi — Baume Henri.
èl borène — (originaire du Borinage). Filomène dèl b.
èl pètit bossu.
èl boulot — Lemaître. Pauline du b.
èl boutchî — Wastiaux. Son fils : Zîrè du b. (Le père était boucher).
bréjète — Joséphine b.
èl brète — Jules Antoine. Etait assez querelleur (w. brète : querelle, prise de becs). Originaire de Fontaine l'Evêque.
èl brinnoû — Van Esterdale Jules, originaire de Braine-le-Comte.
èl bwègne — Marisse. Le père était borgne.
lès cacheûs — Dubois. Plutôt fouineurs, les membres de cette famille mettaient volontiers la main sur ce qui leur convenait.
Djan canada — Van Peteghem Jean, flamand d'origine, marchand de pommes de terre. Les descendants : les Djan canada.
èl capo — Heymans. Un ascendant, encore gamin, fréquentait l'école à Monceau-s-S. Il s'y rendit un jour coiffé d'un képi. En le voyant le maître s'écria : « Ah! voilà le petit caporal. » Amputé de sa finale, conformément à l'argot militaire, le sobriquet est devenu héréditaire.
catula — Bastin Fernand, originaire de Souvret. W. catula : Sobriquet des douaniers et des agents des accises qui interpellent les gens de façon cavalière : « Qu'as-tu là? »
lès cheû — Scheune. Sans doute altération du patronyme. Peut-être rencontre avec le mot « cheû », endroit où le plafond étant fort bas dans un charbonnage, on n'utilise que des ouvriers de petite taille. Le chef de cette famille était petit et travaillait à la fosse.
èl gros chignon — Porrewerk. Porte ce genre de coiffure.
carjètan — Piérard.
cayau — Meurice. Torine c.
èl chabotî — Latour. Sabotier venu de l'Entre-Sambre-et-Meuse.
èl colau — Ghislain. Appellation affectueuse qu'employaient les parents. Djosèf du c.
Piêre du coq.
èl longue cote — Mme Renard. Ne portait que de longues jupes.
cras boya — Graboillat. Jeu plaisant sur le nom. Originaire de Monceau-sur-Sambre.
èl cras — L... N'était pas très net. Batisse du c. (W. cras = malpropre, crasseux).
èl croléye — Lequeux. Fine dèl c. Avait les cheveux bouclés.
èl crote — Lemal. Dénommé affectueusement par sa mère « Em' crote ». Batisse et Djosèf c.
Dèline — Timmermans. Du prénom de la grand-mère. W. Adèline.
Djaquet — Wautelet. Nom de l'ascendante maternelle : Jacquet, originaire de Florennes.
Djime — Van Cauwenberghe.
favoris — Henry. Portait une touffe de barbe descendant des tempes (= favoris). Originaire de Monceau-sur-S.
lès quatôze fèsses — Tilmant. La famille comptait sept filles.
Piêre èl flamind — Bayens, originaire du pays flamand.
Pauline Frite — Stiernon Pauline. Marchande de pommes de terre frites.
galoye — Ghislain. Mariye g. A rapprocher du patronyme gallois?
èl garde — Véron Pierre, garde-chasse. Piêre du garde. A remarquer qu'il ne s'agit pas ici d'un descendant.
èl gravè — Anthoine. Marqué de la petite vérole. Son fils : Zande du gravè.
èl gros Gusse.
kètatche — Cassart.
èl lapon — Sa petite taille explique le sobriquet. Sa fille, Mâriye dèl lapone, est aussi naine.
lariyon — Lequeux Hilarion. Mèliye l., sa fille.
longue pène — Eloy. Les descendants : les l.p. Allusion peut-être aux voyous qui, vers 1900-1910, firent une si triste réputation au pays de Charleroi.
Magajo — Dumonceau.
Manike — Plumet. Châles dèl m. Etant jeune, il était préposé à la manœuvre de la manivelle (W. manike) de la viole au tour de chevaux de bois exploité aux ducaces par Marie Piéroux.
Mariye Djan — Tordoir Marie. Son époux se prénommait Jean.
èl marquis — Ganty. Mèlaniye du marquis. Même sobriquet à Montignies-le-Tilleul et à Mont-sur-Marchienne.
Matîye — Moity. Déformation du patronyme.
èl mau stitchi — André. Famille venue de Soignies s'établir à Goutroux, dans un quartier boisé alors désert, sur un terrain qu'elle défricha. Selon la tradition locale, le sobriquet lui fut donné par le garde-chasse Louviau.
Napolèyon — Delestienne. Prénom d'ascendant.
Noël — Deltenre. Prénom d'ascendant.
Djan d' l'ours' — Bargibant. Passe pour avoir un mauvais caractère.
papouye — Notte. Mèliye p.
pârt égâle — Originaire de Monceau (Cf. sobriquets de cette commune).
pèlègrin — Falony. Mâriye p.
èl pi — Dartevelde. Originaire de Monceau-sur-Sambre.
Djan du Piéton — Devaux. Originaire de Piéton.
Pirou — Pieroux. A donné le nom de « tiène pirou » à une côte qui longe le bien familial.
platène — Juliye p. Son fils : Fernand-Juliye p.
èl prousse — Originaire de Monceau-s-S. Voir les sobriquets de cette commune.
quarante ans — Simon. Nouvellement arrivé à l'usine Goffart, à Monceau, inconnu des autres ouvriers, il fut interpellé par ses compagnons de travail sur son âge. « A mon prochain anniversaire, j'aurai quarante ans. » La réponse est à l'origine du sobriquet, devenu héréditaire.
lè r'naud — Huberland. Un ascendant était rusé et habile. Les descendants : les r.
èl roucha Elwè.
Torine du roucha — Hauteveldt Victorine. Son mari était roux.
Mârîye dèl roussète.
l'èscapè — De Nagtergael. Fernande du s. Son père était tombé dans un puits de mine abandonné, mais en réchappa. Famille venue de Monceau-s-S. Voir les sobriquets de cette localité.
sôrot — Duray. L'aïeul du porteur actuel, venu de Braine-le-Comte à Forchies, garda l'habitude de porter le sarrau (w. sôrot) alors que la mode en était passée depuis longtemps. Le sobriquet donné à Forchies est passé à Goutroux avec les descendants.
èl soûrd Babète — Simon Arthur, qui avait une sœur Zowé Babète (voir plus haut).
Juliète du soûrd — Dufossez. Son mari, Jules Antoine, était sourd.
Djan d' Souvrèt — Delforge. Originaire de Monceau-s-S. — Voir sobriquets de cette localité.
lès spirites — Boussingault. Firmin, Riyète du s. La famille s'adonnait au spiritisme.
èl pètit tayeûr — Tassignon. Le père avait exercé le métier de tailleur. Le fils était petit et n'avait pas continué la profession paternelle.
èl tchaudron — Brogniez. Famille alliée à la famille Chaudron, originaire de Forchies.
èl pètit tin — Dubois Félicien. Prénom d'ascendant (Célestin, Augustin).
tîtî.
èl toto — même sobriquet à Landelies.
tôtô — Ganse Charles. Même sobriquet à Leernes.
Piêre toubac' — Desaegher Pierre, d'origine flamande.
Mâr-Tèrése dèl viole — Givron. A exploité à la Bretagne un cabaret où l'on dansait aux sons d'une viole.
Mèrance dèl viole — Romain Emérance. Même origine.
èl via — Lefin. Pauline du v. Le père avait, après d'autres, chanté un couplet au cabaret. Comme on faisait tapage, quelqu'un remarqua : « Nos tchantons come dès vias. » Famille originaire de Monceau (Hameau).
Barbe Zande Djon — Gouverneur Marie-Barbe. La forme Djon (à Goutroux Jean se dit Djan) fait présumer que le sobriquet est importé (de Jumet?).

Sobriquets de Landelies

l'ayuri — Selvais.
èl barbière — (sa profession).
Bardin — forme w. : du patronyme Bardiaux.
èl baron — Fievet.
Batisse à loques — Deryck ?
Bazène — Vandamme. Allusion au maréchal Bazaine, après Sedan (1870) parce que l'intéressé avait, aux élections communales, trahi ses co-listiers.
èl bayî.
èl bèdè — Frère.
bèrcète — Laurent.
èl bècha — Paschal. - L'intéressé est originaire de Leernes.
èl bèrdjî — Coclet.
bèrtake — Deltenre.
èl blanc — Van Bellinghen. Avait les cheveux de teinte blond-clair.
bôrète — Deprit.
èl pètit boutchî — Dubois (de petite taille).
èl blond — Etait blond. Son fils : Pierre du b. - Son petit-fils : Arille-Pierre du b.
brayète — Harlet. L'intéressé est originaire de Leernes (Long des bois).
èl buzau — Douillet. La famille : les b.
èl canetrouye — (cabaret à Morgnies.)
èl câré — ouvrier carrier qui, pour ses retards fréquents, était « câré ». (= Se voyait infliger une amende d'un quart du salaire quotidien).
èl carabin — Carpin.
èl carabô — André. - La famille : les c.
cartouche — Papier. Etant gamin, avait en jouant fait exploser une cartouche.
èl chicha — Wattelaine. Originaire du Tournaisis, il employait dans son dialecte d'origine les formes **chi, cha,** pour ci, ça. Sobriquet abrégé en **chi.** El feume, el fîye du chi.
èl chinouni — Dufer. Hypothése : in' chènoût nî : il ne semblait pas, prononciation étrangère à la localité.
èl clêr — Bodson. Jules du C. clerc chantre.
Miyène a couyes — marchande de bonbons (w. couye).
Djan-Djile — Les descendants : Gusse Djan-Djile et la fille de celui-ci : èl fîye Gusse Djan-Djile.
èl djambe dè bos — Jean Colette, ancien combattant sous Napoléon, amputé d'une jambe, fut le premier éclusier dans le quartier auquel il a laissé son sobriquet, comme l.d.
èl djindjin — Hecq.
èl Dieu du Sôrt — A Gozée, sobriquet de la famille Legrand.
él djârdinî — L'ancêtre fut le jardinier des comtes de Looz-Corswarem, qui possédaient la terre de Landelies sous l'ancien régime. Rôse, Vital du d.
èl djite — Hecq.
èl faldjotî — Bertin (habitait au l.d. faldjote).
èl furèt — Dagnelies.
èl guéy — Demoulin.
èl kène — Delhaize, Douwârd, Mariye dèl k.
èl crawô — Delhaye - w. crawô = corneille des rochers.
la fleûr — Sobriquet devenu lieu dit (èl tiène la fleûr)., passe ensuite aux occupants d'une maison sise en haut de ce tiène. Gustine l.
gnacrawe - (voir sobriquets de Leernes) .
èl grand Djan — Lannoy.
èl grande Zéliye — Bouxain.
èl gros gigot — Venu de Thuin avec ce sobriquet.
èl gros Gusse — Beaurain.
èl grand Gusse — de haute taille.
èl pètit Gusse — de petite taille.
èl loûcame.
èl loûtî — Aimé du l.
èl mieux — Deltenre.
mononke — Dagnelies.
èl moukèt — Delhaize.
èl papa — Catrine p.
Pampèt — Deprit.
èl piqueron — Arsène du p.
èl plèke — Verhonoven.
èl pouyeti.
lès quatôze fèsses — famille où il y avait sept filles.
Plêre à ray' — Derwiduée. Etait occupé au laminoir à la fabrication des rails.
èl romiè — Du prénom Romain, prononcé à la façon du pays d'Ath, d'où il vient
sôrt — (w. Sôrt = sart, essart), lieu dit. Zîrè, Fine du s. (Voir plus haut les Dieu du sôrt).
spirou — Sobriquet générique des carriers venant de Spy travailler à Landelies une semaine d'affilée pour rentrer chez eux le dimanche.
èl taba — Loubris. Zande t.
tchabote — Piétain. Sobriquet importé de Montigny-le-Tilleul.
èl tchat — Scaillet. Nestor, Méliye du t. Sobriquet importé de Fontaine-l'Evêque.
èl tchot — Pinon, était de petite taille.
Tchule — Legrand, forme wallonne d'Ursule.
tèrote.
toto — A cause de leur petite taille.
èl vigna — Lieu dit à Landelies, vers Hameau, qui fut jadis un vignoble. Arille du v.

ENE FAUVE DU BARON D' FLEURU.

Li Puce belge et l' Pu anglais

I s'avéne conu d'èn' façon fwârt simpe
Li serdjent, mésse du pû
Avait trouvè s' pwin cût
Dilé n' trop boune djin... L' pû chuvant l'èxîmpe
Dins l' maujo
Fèyéve li conechance d'ène sipitante puce.
Sakants mots
D'anglais èt d' français qu'is savéne, tout djusse
Pou s' comprinde, èt lès vla : O! Ké!
Après deûs, twès djoûs, no pû disdjalé
Dit a l' mamezèle :
— Dyeûr, promenâde wisse mî, ce swâr?
En pinsant « I va n' miyète fwârt! »
La qu' no pucèle
Sintant l'amoûr mouchî dins sn-âme
Rèspond : — O yèss! Elô! Tchoumgâme!...

Plin d' bouneûr dès mwès ont passé
Li serdjent r'pârte pou l'Angletère
Finich! L'èst dèmobilisé.
Nos deûs totos sont st-en afaire
Après lès : Kiss mî! En brèyant li p'tite
Dimande a l'Anglais : — Dis, mâye liteul chou,
Retoûr Angletère, écrire mî, tout d' swite?
Et nos pû rèspond : « Yès! Trèss bîne, quate sous! »

Vla dja sakants mwès qui l' pû è-st-èrvoye,
Sins pont d' nouvèles, li puce si plind
Soumadjant tout fère, pat-t-avau lès voyes
In vî rime-rame di sès parints :
« Lès-amoûrs qui sont lon dès-oûyes,
» On pout bén lès foute a l' rimoûye. »

Henri PETREZ.


Lunetterie Scientifique
23, Rue Turenne, CHARLEROI
Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)
Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison, vous serez satisfaits.

AMOUR ET COMEDIYE

***

CLEMENT *(ailleurs)*. — Né ène mîle.
AD'LIN. — Qwè dijons?
CLEMENT. — Dji n'a wazu li causer.
AD'LIN. — Commint c'qui çà s' fait çà.
CLEMENT. — Dji m'èl' dimande.
AD'LIN. — C'èst' embaitant çà!
CLEMENT. — A qui l' dijons!
AD'LIN. — Mins portant çà avo l'air di d'aller haïr.
CLEMENT *(toujours ailleurs)*. — Haïr?...
AD'LIN. — Bé à l' rèpètition gènèrale da!
CLEMENT. — Ah! Audjourd'hu ossu çà a sti.
AD'LIN *(ahuri, face à Clément lui prenant les épaules)*. — Vos n'èstoz né bé Clément?
CLEMENT. — Ça n' sarot d'aller pu mau.
AD'LIN. — Ai là! Pôn-ye kéte hin! In djoû comme audjourd'hu. Qwè s' passe-t-i?
CLEMENT. — Dji sos in nigaud Ad'lin.
AD'LIN. — In nigaud vos?
CLEMENT. — On n' sarot trouver pîre.
AD'LIN *(ne comprenant rien)*. — Qwè-c' qui c'est d' çà po in comèlatche? Savonz bé qui dji n' comprind ré à vos ramatches.
CLEMENT. — Si vos saviz comme dji sos malureux.
AD'LIN. — Volà co onte tchônse asteûr. Mins qwè n'a-t-i qui vos termache di s' magnère là?
CLEMENT. — A vos dji poux bé l' dire, vos èstoz in vix camarâde...
AD'LIN *(voyant que Clément ne se décide pas)*. — Dji vos choûte.
CLEMENT. — Et bé volà. Dji wè volti, èt...
AD'LIN *(finaud et comprenant subitement tout)*. — N'achèvez pu, dj'a comprind. Vos wèyoz volti Lucîye, vos aviz l'intention di li dire èt vos n'avoz wazu.
CLEMENT. — Tot djusse!
AD'LIN. — Bé i n'a né di qwè vos disbautchi po çà, c'n'est né les occasions qui manqu'ront. Si vos avoz rattindu jusqu'asteûr, çà n' vé tot l' mainme pu à in djoû, hin!...
CLEMENT. — Sia!
AD'LIN. — Bé vos v'là pressé, tot d'in con! C'est l' cas d' dire qui quand on a l' fè ène sadjeu, on court rate. Et dispu li timps qui vos vos connaichoz vos n'y avoz jamais pinsé?
CLEMENT. — Volà des annèyes qui dji pinse, mins tant qui dj'avos m' Mame, dji m'a né dècidé.
AD'LIN. — Oyi, bé seûr, dji vos comprind. Mins vos ploz dire qui vos avoz ène rude chance qui l' mouchon n' s'a né èvolé, sins si r'tourner après vos.
CLEMENT. — Dji crwè qui c'est c' qui va arriver.
AD'LIN. — Ah! Nos y èstans!... Lucîye fréquente?
CLEMENT. — I paraîtrot qu'elle est su l' pwint di s'y mètte.
AD'LIN. — Labelle qui faut stèper. C'èst'avou ynk d'èl' villadge?
CLEMENT. — Non c'èst' in djônne homme d'Auf' qu'èlle a connu à ène swèrèye di ç' costé-là.
AD'LIN. — Vos èstoz bé renseigné.
CLEMENT. — Çà sti par hasard.
AD'LIN. — Et bé m' fu Clément, dins ces conditions-là, i vaurot tot l' mainme mia ni pu frappiyi avou çà.
CLEMENT. — Dji n'èl' sé qui trop bé.
AD'LIN. — Vos n'èstoz portant né in couyon èn'don?...
CLEMENT. — Dji n' cwè né.
AD'LIN *(taquin)*. — Çà d'vrot d'aller tot seu portant, vos avoz dèdjà fait tant des sîn-nes d'amour èchenne.
CLEMENT. — C'èstot d'èl' comédîye çà.
AD'LIN. — Bé l'amour, çi n'est qui d'èl' comèdîye, hin?...
CLEMENT. — Né quand on wè vraimint volti.
AD'LIN *(saisi d'une idée)*. — Mins dji pinse, li sîn-ne qui vos d'allez djouwer t'taleur dins l' pîche, elle a sti faite po vos deux.
CLEMENT. — On l'arot fait su musère, elle n'arot né sti mia!
AD'LIN. — Et bé d'abonrd çà va rouler comme ène bole di biyard, hin!...
CLEMENT. — Commint çà?
AD'LIN. — Vos n'arroz qu'à considèrez l' sîn-ne comme vraie èt li donner in vrai bêtche! Ni vos dè fioz né elle compirdrè.
CLEMENT. — Elle compirdrè... mins commint pidrè-t-elle l'affère?
AD'LIN. — Ah! çà c'èst' onte tchôse. Si con çi çà d'vé trop compliqué savoz Clément... Dji m' va achèver a garni m' dècor.

SIN-NE III.

CLEMENT — AD'LIN — MARIETTE — PAUL.

(Au moment où Ad'lin franchira la porte, il se fera bousculer par Mariette qui rentre précipitamment suivie de Paul. Elle a sur les bras des robes, enveloppées dans une toilette, qu'elle déballera nerveusement pendant la scène qui suivra. Elle traverse toute la scène et se dirige dans le coin réservé aux femmes. Paul, qui a déposé sa valise, se dirige vers Mariette. Ils n'ont pris aucune attention à Clément et Ad'lin.)
PAUL. — Choutez-m' va Mariette.
MARIETTE. — C'est fini dji n' voux pu ré ètinde.
PAUL. — Vos èstoz indjusse. Dji n' mèrite né les r'proches qui vos fioz.
MARIETTE. — Et mu dji n' mèrite né qui vos vos foutoche di mu.
PAUL. — Dji n' mu fou né d' vos.
MARIETTE. — Ah! non! Vos vos mostrez d'vant les djins avou ène onte, èt vos n' vos foutoz né d' mu. Qwè c' qui vos faut d'abonrd?
PAUL. — Dji m' touwe à vos l' dire, dji n'èstoz né avou ène onte.
MARIETTE. — Dijoz-m' au prumi con qui dji n' wè né clére.
PAUL. — Dj'èstos avou s' frére. Dji n'è pou ré si elle a voulu v'nu au matche avou nos. D'ailleurs si vos aviz accepté di v'nu quand dji vos l'a d'mandé haïr, c'èst' avou vos qui dj'aros sti.
MARIETTE. — Vos èstiz binauche assez di n' né m'awè dins vos pîds.
PAUL. — Dji vos disfinds d' dire çà. Pasqui si dj' vos aros aperçu su l' terrain dj'aros couru d'lé vos.
MARIETTE. — Vos èstiz bien trop occupé po plu m' vîr.
PAUL. — Dijoz puton qui vos vos avoz catchi dins les djins.
MARIETTE. — C'èstot li seûl moyé di plu vos tére à l'oûye à m'n' auche, vos, èt l'onte. Li bèlle Paula. Djustumint lèye qui dji n' poux né sinte.
PAUL. — Dji n'ai ré à vîr avou Paula.
MARIETTE. — Çà s' wèyéf'. Vos fiéf-t-elle des sorires en s'acovissant conte vos.
PAUL. — Ç' con çi savoz...
MARIETTE. — Vos pliz bé m' dire haïr au gnut qui vos n' wèriz jamais volti qui mu.
AD'LIN *(à Clément)*. — Il li a wazu dire lu...
PAUL. — Et dji sos prèsse à vos l' rèpèter.
MARIETTE. — Ni m'approchiz né savoz. D'ailleûrs vos n'avoz né l' drwèt di v'nu vaiçi. Si l' Président vos attraprot vos ariz ène belle aminde.
PAUL. — Li rideau n'est né co serré èn'don.
MARIETTE. — Au, si ç'n'est qu' ça *(elle repousse Paul et lui tire la tenture devant le nez.)*
PAUL *(suppliant)*. — Mariette!...
MARIETTE. — Mariette est mwatte por vos. *(Elle s'assied et se met à sangloter.)*
AD'LIN *(qui a éclaté de rire)*. — Rideau! Fé d'él' prumi tableau! « Applaudissements du public satisfait. » *(Il applaudit.)*
PAUL. — Vos rioz vos Ad'lin?
AD'LIN. — I n'a né di qwè dandjureux?
PAUL. — Vous trouvez?
AD'LIN. — Por vos p'tête né, mins po l' cé qui vos choutéf', dji n' vos dit qu' çà. Et dire qui t't'aleûr i va fallu vos rabrèssi divant tortos.
MARIETTE. — Ça jamais!
AD'LIN. — I n'a né a tchwèzi, i faurè.
MARIETTE. — C'est c' qui nos wèrans.
AD'LIN. — Li tèyâte n'a ré à vîr avou tos vos bwagnes contes di djalousse.
MARIETTE. — Djalousse mu?
AD'LIN. — Ah! Non hasard! Bé on arot djuré vîr in p'tit coq inglès qui ratchîf' dè fé à chaque conp di sporon. Li ponve Paul èn' n'a yeu des pètes.
MARIETTE. — I n'a qui c' qui mèrite li djuda qui l'est...
AD'LIN. — Volà qu'elle divé mèchante. *(Réalisant subite-*

ment la situation.) Et bé nos èstans dins des bias draps po t't'aleûr. Dj'a tourné çà à l' risèye djusqu'à c't'eûre, mins dji vos asseûre qui dj' sos bien disbautchi di tot c' qu'arrif. Allons Mariette in bon mouv'mint.

MARIETTE. — Ni vos mèloz né d' çà.

AD'LIN. — Ç' con çi vos div'noz grossière, savonz Mariette. Vinoz avou mu Paul vos m' donneroz in conp di main-ye po achèver m' dècor, çà vos chang'rè les idèyes. *(Paul sort. Ad'lin se ravise et revient près de la tenture.)* Mariette sondji au cerke, va!...

MARIETTE. — Lèyiz-m' tranquille.

AD'LIN. — Oh! qui dj' sos disbautchi... *(Avec un regard significatif du côté de Mariette.)* Pwèzon, va! *(Il sort.)*

SIN-NE IV.

CLEMENT — MARIETTE.

(Restés seuls en scène Mariette et Clément ont un air bien malheureux. Simultanément, ils se lèvent et se dirigent vers la tenture, se ravisant, ils retournent s'asseoir. Ils réfléchissent un instant, puis d'un même élan s'interpellent.)

MARIETTE. — Clément!

CLEMENT. — Mariette!

(Mariette, qui n'attendait que cela, se lève, remet la tenture contre le mur de fond et se dirige vers Clément.)

MARIETTE. — Dj'a yeu tônrt' èn'don Clément?

CLEMENT. — Dji pinse qu'oyi, Mariette!

MARIETTE. — Si vos saviz comme dj'èl' rigrette dèdjà, dji sos maleureuse asteûr.

CLEMENT. — Dji crwè qui vos l'avoz ène miètte cachi.

MARIETTE. — Oyi, i n'a branmint di m' faute. Ah! si dj' pourros ravaler tot c' qui dj'a dit.

CLEMENT. — C'est puton malaugie.

MARIETTE. — Qwè v'lonz, dj'èl' wè télmint volti.

CLEMENT. — D'abonrd çà s'arrindjrè. D'ailleûrs i faut qu' çà s'arrindje, èt au pu rate.

MARIETTE. — Paul va m' dè v'lu. Dji li da trop dit.

CLEMENT. — Pusqui vos r'grettez. Allons, allons, frottez vos ouyes. Si faut, dji caus'rè a Paul et dji vos promèt qui dji r'mettrè les affères.

MARIETTE *(un peu rassurée)*. — Merci Clément!

SIN-NE V.

MARIETTE — CLEMENT — LUCIEN.

LUCIEN *(gai luron)*. — Bondjoû! bondjoû!

MARIETTE et CLEMENT. — Bondjoû Lucien!

LUCIEN *(se débarassant de sa valise et de son pardessus)*. — Qué matche mes amis. Li Sporting a gangni, mins çà n'a né sti tot seû. C'èstot deux à deux èt à l' dairinne minute, Djan Pâque vos a clatchi in boulet dins l' plafond a fé trioner tot l' villadge. Dji n' taudje né pasqui les musiciens vègn'nu d'arriver èt dji m' va co rèpèter in p'tit con mes tchansons avant qui les djins ni mont'nuche. *(Fausse sortie.)* Connichoz bé l' dairinne novelle?

MARIETTE. — Bé vos v'noz d'él' dire èt dj'èl' savos.

LUCIEN. — Onte tchônse, qui vos n' divineriz putète jamais... Lucîye fréquente. Enfin, dji l'a waiti po çà savoz mu. Elle èstot atauvlèye dins l' cabaret avou in... in... Voulonz m' prumère impression èt bén i n' mu r'vé né po ène sènne, i m' fait l'èffet d'in fouteu d'alboucke. Allais à t't'alleûr. *(Se ravisant.)* Et... dji n'a ré dit hin... *(Il sort.)*

SIN-NE VI.

MARIETTE — CLEMENT.

(Clément s'est assis, il fait peine à voir.)

MARIETTE. — Qwè avonz Clément?

CLEMENT *(se ressaisissant)*. — Ré, qwè aro-dj'?

MARIETTE *(elle a deviné - un temps)*. — Clément! Serrot-ce possipe?

CLEMENT. — Qwè possipe?

MARIETTE. — Allons ni vos disfindoz né, ni sayi né di rèsister, dj'a d'viné allez. Volà in momint qui dji m' dè doutéf' d'ailleûrs.

CLEMENT. — Et bé oyi Mariette... Dji sos bien pu malureux qu' vos, allez.

MARIETTE. — Comme dji vos comprind... Pônve Clément...

SIN-NE VII.

MARIETTE — CLEMENT — LI PRESIDENT.

LI PRESIDENT. — Bondjoû mes èfants!

MARIETTE èt CLEMENT. — Bondjoû Président!

LI PRESIDENT. — Ah! Qui dj' sos binauche. Nos' swèréye s'annonce à mervèye. Totes les places sont vindèwes, mia qu' çà on dè r'fuse. Aprustez vos a r'djouwer dimègne qui vé mes èfants... Bé on dirot qu' çà n' vos va né?

MARIETTE èt CLEMENT. — Oh! Sia, Président!

MARIETTE *(forçant)*. — Nos èstans contints... hin Clément?

LI PRESIDENT. — Et bé, vos n' d'avoz né l'air. I n'a ré qui va mau èn' don?

MARIETTE. — Non, tot va bé an contraire.

LI PRESIDENT. — Dji m' mèle putète di ç' qui n' mu r'garde né, bins vos n'èstoz né comme d'habitude.

MARIETTE. — Portant...

LI PRESIDENT. — Qwè n'a-ti qui n' va né?

MARIETTE. — Ré!

LI PRESIDENT. — Vos m' catchi ène saqwè.

CLEMENT. — Nos avons ène pitite contrariété mins dji vos asseure qui çà n' vaut né d'y attachi d' l'importance.

LI PRESIDENT. — A ène onte momint dji n' mi d'imbarrass'ros né, mins asteûr qui...

CLEMENT. — Crwèyoz-m', çà n' dè vaut né les pîn-nes.

LI PRESIDENT. — Dji voux bé vos crwère. Mins dj'i n' saros m'èspaitchi di vos dire qui vos m'avoz compé brès èt djambes.

CLEMENT. — Ni vos dè fios né, tot dirè bé.

LI PRESIDENT. — Oyi, mins po ça i faurot qui vos fioche èn' onte visatche ossi bé yinke qui l'onte po v'nu su l' sîn-ne.

CLEMENT. — Fuchiz tranquille Président, nos arans li visatche qui faut. Ni serros-ce qui po vos fé plaiji, hin Mariette?

MARIETTE. — Ah! Qwè-ce qu'on n' frot né por vos, Président?

LI PRESIDENT *(un peu émus)*. — Merci, mes èfants, merci! Vos m' rassurez! Dji compte d'sur vos ainsi. *(Il se dirige vers la porte, Lucîye rentre accompagnée de M. Pirar.)*

SIN-NE VIII.

Les MEMES plus LUCIYE et Mr PIRAR et après un petit moment, AD'LIN, PAUL et LUCIEN.

LUCIYE. — Bondjoû Président, dji vos présinte M. Pirar, èn' amateur di thèyâte ossu.

LI PRESIDENT. — Enchanté, Monsieu!

M. PIRAR. — Parèy'mint, Monsieu!

LUCIYE *(continuant les présentations)*. — Mam'zelle Mariette Libert!

M. PIRAR. — Charmé, Mam'zelle!

MARIETTE. — Monsieu!

LUCIYE. — Monsieu Clément Debroux!

M. PIRAR. — Bé contint di fé vos' connichance!

CLEMENT. — Mu ossu, Monsieu!

LI PRESIDENT. — Ça fait qui vos èstoz amateûr di thèyâte?

M. PIRAR *(avec emphase)*. — Amateûr? In passionné. Volà d' pus d' quéze ans qui dj' jouwe.

LI PRESIDENT. — Çà compte çà!

M. PIRAR. — I l'est vrai qui dj'a commînçi fwart djôn-ne.

LI PRESIDENT. — C'èst' ainsi li mia. On n' sarrot commînçi timpe assez.

M. PIRAR. — Dj'avos çà dins l' sang wèyonz. *(Ad'lin, Paul et Lucien sont entrés, ils écoutent avec curiosité.)* Dji fini pa cwère qui c'est près qu'in don.

LI PRESIDENT. — Ah! Si c'èst' in don? Vos divoz yès' in fameux comédiyn d'abonrd.

M. PIRAR. — I n'a jamais pôn-ye di rôle qui m'a fait r'culer. Et pwuis çi qui n'a wèyonz, dji n' djouwe né mes personnadges, mu... dji les vike.

LI PRESIDENT. — Oyi, dji wè. Nos avans a fé a in comédiyn dins l'âme.

M. PIRAR. — Comme vos l' dijoz. Tènoz, li saison passèye, nos avans djouwé in drame en vers.

AD'LIN. — En français?

M. PIRAR. — Naturèl'mint. *(Avec dédain.)* Nos n' djouwans pu en wallon. Dins l' drame en questîon, dji fiéf' in role di mauvais biyn, èt po fini dji touwéf' mu rival. Vos n' mi crwèroz né putète, mins, a daté d'èl' djoû qui dj'a seu qui dji djouwéf' çi role-là, dj'a div'nu èn' onte home. Sins m' dè rinde compte, tot a changé à mu-mainme, mi vwèx, mi r'gard. Dji waitif' tortos di crèsse, dji rotéf' en londjan les murs, èt çà, tèlmint qui dj'èstos hanté pa m' personnadge.

AD'LIN. — Mins ni crwèyonz né qui çà pou div'nu dandjureux çà.

M. PIRAR. — Dandjureux? Commint don! Çà a d'ailleurs manqué di mau tourner.

AD'LIN. — Çà n' m'ètonne né. C'est ène affère po piède li tièsse hin ça.

M. PIRAR. — Vos compurdoz mau. Figurez-vos qu'après li r'présintation, les djins mi rattindine po m' traiti d'assassin èt i d'a mainme qui v'line mi tanner. Et çà fwace qui dj' lès avôs impressionés.

LUCIEN. — Et bé mes amis, avou èn' artisse parèye dins l' salle, nos n'avans pu qu'a bé no tére.

MARIETTE. — Dji crwès qui dji n' waz'rè jamais intrer en sîn-ne.

M. PIRAR. — Fuchiz tranquille, dji sos mwinse sévère avou les ontes qu'avou mu. N'empaîche qui dji va vos spèpiyi, èt dji vos donn'rè m'n' avis.

LI PRESIDENT. — Nos n' sarans qui profiter di vos consèyes.

M. PIRAR. — C'èst' avou plaiji qui dji vos dè donnerè, surtout à vos' régisseûr.

LI PRESIDENT. — A vrai dire nos n' d'avans pôn-ye.

M. PIRAR *(moqueur)*. — Pôn-ye di régisseur?...

LI PRESIDENT. — Nos arrindjans li mise en sîn-ne dèl mia qui nos plans nos deux Clément èt comme nos nos ètindons fwart bé, tortos est contint.

M. PIRAR. — Et bé siton l' rideau tcheu, dji vos dirè çi qu'a clotchi.

AD'LIN. — Ai là! Tot doux hin! Vos n' savoz né co comme nos d'allans djouwer. Dj'a l'idéye qui vos d'allez yès' saisi savonz mu.

M. PIRAR. — Dj'èl' souwaîte.

AD'LIN. — Nos n' djouwans putète né des drames, en vers, en français. Mins çi qui nos fians, nos avans l' prétintion di né l' fé à mitan, hin Clément.

CLEMENT. — Nos fians tortos nos' possipe èt à m' monde c'est dédjà fwart bé.

AD'LIN. — Commint don! *(A M. Pirar.)* Notez bé qui dji n' cause né por mu savonz Monsieu, pusqui dji n' djouwe né, dj'a dédjà assez d' bèsogne à m'occuper d' mes dècors. Sacrè non! Avou tot çà li méke dimère en plan. *(Fausse sortie.)* Dijoz, Monsieu, savonz bé qui dji n' sèros né saisi d'ène saqwè mu.

M. PIRAR. — Di q:è don?

AD'LIN. — Et bé qui vos n' fuchiche vinu prinde ène lèsson vaiçi aujourd'hui. *(On rit. — Ad'lin sort.)*

M. PIRAR *(riant jaune)*. — On pout dire qui pwâte si cerke dins s' keûr, çît-là!

LI PRESIDENT *(un peu ennuyé)*. — C'èst' ainsi qui dè faut en' don. Mins c'est po vos couyonner savoz qui l'a dit ça.

M. PIRAR. — Bé seûr!

LI PRESIDENT. — Asteûr, èscusez-nos, savonz, M. Pirar, mins il est grand timps qui les acteûrs s'apprèstèy'nuche.

M. PIRAR. — Dji m' vas vos lèyi èt d'aller prinde place?

LI PRESIDENT. — Estonz bé mèttu?

M. PIRAR. — Dji suppônse, c'est Mam'zelle Lucîye qu'a fait numéroter m' place.

LI PRESIDENT. — Bon! *(S'adressant aux autres.)* Et Louwis èyu d'meûre-t-i don?

SIN-NE IX.

Les MAINMES plus LOUWIS.

LOUWIS *(essoufflé)*. — Mu v'là Président.

LI PRESIDENT. — Ah! On n' rattind pus qu' vos. M. Pirar dji vos présinte nos' camarâde Louwis, acteûr, tchanteû èt grimeû.

LOUWIS. — Et foutbalisse! C'est d'ailleurs à cause di çà qui dji sos en r'tard. *(Louwis et M. Pirar se serrent la main.)* Dijoz Président, dji crwès qui dj'arè des rûches di tchanter mi p'tit bokèt aujourd'hu.

LI PRESIDENT. — Et poqwè don Louwis?

LOUWIS *(déballant son matériel)*. — Avonz dédjà dé rèflèchi à l' bèsogne qui dj'avos? I faut qui dji change di costume à chaque ake èt r'touchi totes les tièsses intrè le deuziaînme et l' trwèziaînme.

LI PRESIDENT. — C'est l' vrai, dji n'y avos né pinsé. C'est damadge!

LOUWIS. — Qwè v'lonz Président!

LI PRESIDENT. — Oyi, mins dji vos comprind savoz. Li public va vos r'grètter da.

M. PIRAR. — I n' té qu'à vos qui n' piède ré au change.

LI PRESIDENT. — Commint çà?

M. PIRAR *(retirant des partitions de sa poche)*. — Dj'a tot c' qui faut avou mu.

LI PRESIDENT. — Ah! Vos èstoz tchanteu ossi?

M. PIRAR. — Quand nos djouwans des opèrèttes, c'est todis mu qui té li prumî role.

LOUWIS *(vexé)*. — Vos wèyoz bé qui n' falléf' né vos disbautchi, nos d'allans d'awè ène vedètte au programme.

M. PIRAR *(fausse modestie)*. — Oh! Vedètte!...

LI PRESIDENT. — Mins, dji pinse, vos n'avoz né rèpèté.

M. PIRAR. — Avonz in bon pianisse?

LI PRESIDENT. — I n'a pon-ye à l' batte po accompagner les tchanteus.

M. PIRAR. — D'abônrd, çà dirè tot seu, dji m' charge d'èl' rèsse. D'ailleûrs, i l'arè aujèye totes mes tchansons sont transposèyes à m' vwè.

LI PRESIDENT. — Tant mieux, M. Pirar, dji vos propônse di fé l'ouvèrture.

M. PIRAR. — Ni vaurot-i né mia qui dji passe pus taurd?

LI PRESIDENT. — Vaiçi, nos mèttans todis li mèyeû tchanteu po commingî.

M. PIRAR. — Si c'èst' ainsi, dji voux bé. *(Il donne deux partitions au Président.)*

LI PRESIDENT. — V'lonz bé pwarter çà à l' pianisse, Mariette, po qui tape rat'mint in cônp d'ouye.

MARIETTE. — Certèn'mint! *(Elle sort.)*

LI PRESIDENT *(à M. Pirar)*. — Si vos v'loz m' sûre d'sus l' sîn-ne, dji m'va vo présinter.

M. PIRAR. — V'nonz m' choûtez Lucîye?

LUCIYE. — Oyi, dji m' va dins les coulisses.

M. PIRAR *(fait passer Lucie galamment)*. — A t'taleûr Messieûs èt, travayîz bé. *(Il sort presque en se déhanchant.)*

SIN-NE X.

CLEMENT — LOUWIS — PAUL — LUCIEN.

LOUWIS. — Qwè-ce qui c'èst ça po in poufrin?

PAUL. — Po qui èst-ce qui s' prind?

LUCIEN. — Dji n' m'avos né trompé, c'èst' in fouteu d'yane!

PAUL. — Et li pu bia di tot, c'èst qui l' Président a l'air tot asblèwi pa sès racontâtches.

LUCIEN. — Qwè v'lonz, i l'èst tot bon hin lu. Mins yène qui m'ètonne, c'èst Lucîye, dj'èl' pinséf' pu malinne qui ça.

LOUWIS. — Lucîye?

LUCIEN. — Et bé oyi da, c'èst lèye qui nos a amaînné ça! I parètrot qui c'èst s' galant.

LOUWIS. — Qwè d'jonz? Si galant?... Bé dji n' dè r'vé né. Di d'yus' qui l'èst?

LUCIEN. — D'après Auf', parèt-i!

LOUWIS. — Et bé, dè v'là ène onte ci-t-elle là! Qwè pinsez d'ça, vos Clément?

CLEMENT *(visiblement ailleurs)*. — Qwè v'lonz qui dji pinse. Si c'èst l' goût da Lucîye! *(Pendant ce temps, Paul a chuchoté à l'oreille de Lucien. Celui-ci a l'air amusé de ce que vient de lui dire Paul. En vitesse, il enlève la jaquette qu'il s'était passé pour son rôle de composition et remet son veston de ville. Ils se précipitent vers la porte.)*

LOUWIS. — Ai! Eyu d'aller? I faut qui dj' vos grime.

PAUL. — T' taleûr! Nos avans onte tchônse à fé po l' momint. *(Ils sortent.)*

SIN-NE XI.

LOUWIS — CLEMENT.

LOUWIS. — Dè v'là des pourchinèlles! Dji pléf' bé tant m' prèsser. *(Il finit de grimer Clément.)* T' taleûr, i faurè

co courru èt fé dès tièsses à mitan. Et tot ça po d'aller choûter l' phénomène. Allais, ni pièrdan-ne né nos' timps. *(Il se grime.)* Diâpe, vos èstoz bien kwèye va Clément, vos n' dijoz ré!

CLEMENT. — Qwè v'lonz qui dj' dîye? *(Il va regarder au poêle. On entend frapper les trois coups.)*

LOUWIS. — Ah! Nos allons ètinde Caruso. *(Il va ouvrir la porte et vient se rasseoir à sa table et continue à se grimer.)*

LA VOIX DU PRESIDENT. — Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs. Nous avons l'heureuse surprise et aussi le grand honneur d'avoir parmi nous ce soir un chanteur de talent.

LOUWIS. — Il èst franc lu l' Président. « Chanteur de talent », èt i n' la jamais ètindu tchanter.

LA VOIX DU PRESIDENT. — Aussi, c'est avec le plus grand plaisir que je vous présente M. Pirar... que voici. *(Applaudissements.)*

LOUWIS. — Drouvoz bé vos orâyes savonz, ça va bé seûr dè valu les pîn-nes. *(Ritournelle du piano, et M. Pirar chante. Après quelques mesures, on entend des coups de sifflets, vite réprimés par le public.)* Avonz ètindu?

CLEMENT. — Qwè?

LOUWIS. — Des conps d' choufflèt. Qwè-ce qui ça vout dire? *(Les coups de sifflets reprennent de plus belle, cette fois, accompagnés de « hou! hou! », bruit qui va en s'amplifiant.)* Choûtez, ça r'commince. I faut qui dj' vâye vîr ci qui s' passe. *(En sortant.)* Ni v'nonz né, Clément? *(Clément regarde d'un air désintéressé du côté de la porte, il hausse les épaules et reste assis.)*

SIN-NE XII.

CLEMENT — LUCIYE.

(Luciye rentre précipitamment, elle traverse la scène, va s'asseoir du côté réservé aux femmes et fond en larmes. Clément, qu'elle n'a pas remarqué, s'approche d'elle).

CLEMENT. — Luciye! *(Elle regarde Clément, un peu surprise, mais ne peut s'empêcher de continuer à pleurer.)* Qu'avonz Luciye?

LUCIYE. — Vos èstoz des ingrats...

CLEMENT. — Des ingrats!... nos ontes... mu?...

LUCIYE. — Oyi, vos èt les ontes.

CLEMENT. — Qwè-ce qui dji vos a fait?

LUCIYE. — Ni fioz né l' lourd, vos l' savoz bé.

CLEMENT. — Dji n' sé né maînme au djusse çi qui n'a yeu. Pasqui, dji supponse qui c'èst à ce qui vé di s' passer qui vos fioz mintion?

LUCIYE. — Taleûr, vos d'aller mu dire qui vos n'avoz ré ètindu?

CLEMENT. — Sia, dj'a ètindu èt dj'a d'viné, mins dj'avos tél'mint mes idéyes ailleûrs, qui...

LUCIQE. — Vos savîz fwârt bé ci qui d'alléf' si passer.

CLEMENT. — Luciye, dji...

LUCIYE. — Vos avoz comploté ça avou Paul èt Lucien qui s'ont ratmint dispaitchi di courru dins l' fond dèl' salle po maîn-ner leu djeû.

CLEMENT. — Vos n'avoz né l' dwèt di pinser ça di nos, Luciye.

LUCIYE. — Allons don!... Pinsez qui dji n'a né vèyu clére?

CLEMENT. — Vos m' fioz d'èl' pîn-ne à causer ainsi. Si n'a ène saqui au monde qui n' vourot né vos fé li pu p'tite èguègne, c'èst bé mu. Dji vos djure qui dji n' sos po ré dins ce qui vé di s' passer. Mu cwèyonz au mwins?...

LUCIYE. — Oyi, Clément, dji vos cwè.

CLEMENT. — Merci! *(Ad'lin rentre, mais se rendant compte de la situation, referme doucement la porte.)* En admèttant qui ci fuche vrai ce qui vos m' dijos au sudjet di Paul èt Lucien, dji vos d'mande di né leu dè v'lu, pasqui si l'avinne seu... si s'avinne seûrmint douté qui vos l' wèyîz si volti, i n'arine né agi ainsi.

LUCIYE. — Qui ç' qui vos dit qui dj'èl' wè volti?

CLEMENT. — Bé... i m' chène qui...

LUCIYE. — Ci n'èst né l'affront qu'on a fait à M. Pirar qui m'a sti long, mins l' façon d'agi dès camarâdes du Cerke vis-à-vis d' mu.

CLEMENT. — Qwè v'lonz, Luciye, i faut leu pardonner, is sont co djôn-nes. Sins rèflèchi, i l'arons voulu si vindji dèl' façon qui M. Pirar nos a tapé tortos èn' miètte à l'abattu ènawait'.

LUCIYE. — Oyi, dj'èl' pinséf' èn' onte ome. Il èst vrai qui dj'èl' con'chéf' à pîn-ne, dji n' l'avos rescontré qui deux cons èt dj'avons yeu trop pau d' conversâtion avou lu, qui po plu l' jûger.

CLEMENT. — C'èst tot c' qui n'avot intrè vos?

LUCIYE. — Ré d'onte! Au prumî abônrd, i n' m'avot né displaît, mins asteûr.

CLEMENT *(rayonnant)*. — Ah! Luciye, qui dji sos heureux. Dji pinséf' qui dj' vos avot pièrdu.

LUCIYE. — Qwè djons-la, Clément?

CLEMENT. — Voilà trop longtimps qui dji r'foule ça dins m' keûr, volà trop d' cons qui mes lèpes brûl'nu d'envîye di vos l' dire. Li momint n'èst putète né bé tchwèzi, mins i l'èst v'nu, èt dji n'èl' voux pu lèyi passer. Oyi, Luciye, dji vos wè volti, di tote mu n'âme, di totes mes fwaces.

LUCIYE *(très émue)*. — Clément!... a-dj' bé ètindu?

CLEMENT. — Oyi, Luciye, dji vos ainme tant èt dispu si longtimps.

LUCIYE. — Oh! Clément, comme dji rattindéf' ci momint ci...

CLEMENT. — Serrot-ce possipe?

LUCIYE. — Dispus si longtimps, qui dji dèsèspèréf'.

CLEMENT. — Et mu dji dèsèspèréf' di n' jamais wazu vos l' dire. Oh! Luciye, qué timps qui nos avans pièrdu.

LUCIEYE *(souriant gentiment)*. — I m' chène dawè d'dja ètindu ça ène sadju.

CLEMENT. — Oyi, Luciye. Nos d'allans djouwer audjourd'hu li pu bia role di nos' vîye.

LUCIYE. — Li pus bia role... oyi... pasqu'i sèrè vrai.

CLEMENT. — Luciye!

LUCIYE. — Clément! *(Ils s'enlacent tendrement. On frappe à la porte.)*

CLEMENT. — Intrez!

SIN-NE XIII.

TOUTE LA TROUPE.

CLEMENT. — Intrez, mes amis. *(Tous rentrent.)* Intrez! I faut qui ça fuche in bia djoû por nos audjourd'hu, qui s' fuche li pu belle swèréye qui l' cerke euche jamais yeu.

AD'LIN. — I l'èst grand timps di si mètte d'abônrd, pasqu'elle n'a né bé commînçi.

LUCIYE. — Ni causân-ne pu di ca, Ad'lin. V'lonz bé?

AD'LIN. — C'èst ène affère classèye, Luciye. Tortos a compris, mainme lu, i n'a né d'mandé s' rèsse. *(Geste indiquant que M. Pirar s'est éclipsé.)*

CLEMENT. — Mes amis, dji té à c' qui vos fuchîche les prumis à qui dji présinte mi future fème.

TOUS, SAUF AD'LIN. — Ah!...

AD'LIN. — Ça vos saisi, vos ontes? Bé ça d'véf' arriver hin ça! N'a-t-i né d'dja longtimps assez qui ça pèknèye? *(Mariette s'est précipitée vers Luciye et l'embrasse, tandis que tous félicitent Clément et Luciye. Ceci assez rapidement. Louis a prié Lucien de s'asseoir et il le grime.)*

LI PRESIDENT. — Mes èfants, dji vos félicite, nos fièstèy'rans ça t' taleûr, pasqui po l' momint nos avans dè timps à rattraper.

CLEMENT. — Co in p'tit mot, Président. Dji vouros bé sawè si nos djôn-nias sont r'mèttus d'accônrd? *(Il a regardé Mariette en disant cela.)*

MARIETTE. — Né co.

CLEMENT. — I faurot portant.

MARIETTE. — I n' té qu'à Paul! *(Paul se précipite vers Mariette et la serre contre lui.)*

AD'LIN. — Ai, là! Tot doux, tinoz dè po t' taleûr. Et bé, po ène affère qu'a dèmarré d'sus crèsse, ça n' toûne né co là si mau, dji ra d' l'halîn-ne mu.

LI PRESIDENT. — Et asteûr, à l' bèsogne, mes èfants, les djins comminç'nu à trouver li timps long.

LOUWIS. — Dins dix minutes, nos serrans presses, Président. Mins po ça, i faut qui chakin mu donne in cone di mân-ye. Vos mèttroz vos' fond d' teint vos ontes mainme.

TORTOS. — D'accôrd!
LI PRESIDENT. — Dji compte sur vos ainsi! *(Fausse sortie.)* Et... vive... *(Ajouter le nom de son cercle.)*
TORTOS. — Vive...

(Le Président est sorti. Luciye et Clément, d'une part, et Mariette et Paul, d'autre part, se tiennent les mains, doucement les femmes se dégagent et prennent la tenture qu'elles glissent devant Clément et Paul. Ad'lin, qui a suivi la scène; a un regard amusé et dit : RIDEAU, puis part d'un grand éclat de rire. Le rideau effectivement tombe pendant que chacun s'affaire à sa besogne.)

FIN.

Pour la représentation de cette pièce, s'adresser à l'auteur :
M. André HANCRE, 35, rue de la Croix, Ottignies.

VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par
Robert BOXUS
Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne.

V

Valu, v. tr. Valoir.

« Loc. fam. Ça n' vaût nin on cautron d' bûre d'aû dwès d' julèt' », Se dit d'une chose de valeur insignifiante.

« Loc. fam. Ça n' vaût nin on pèt », Se dit grossièrement pour, Cela ne vaut pas un fétu.

« Loc. fam. I n' vaût nin l' cwade pol pinde », Se dit pour, C'est un fieffé coquin.

vanoyî, v. intr. Disparaître : L'andje vanôye après lî awè caûsé. Li s'pîre vanoyeûve picote-à-migote (R. Jacqmin). Li solia comince à vanoyi. Il a vanoyî d'èmon sès parints, après awè fait s' timps d' soudard. Fig. Vanoyî dèl tère, se dit pour, Mourir.

Dj'aveûve dès bias gants, is-ont vanoyî. Dj'aveûve mètu m' boûse sul tauve èt timps d' toûrner l' tièsse, èle èsteûve vanoyiye.

vatche, s. f. Vache.

« Loc. fam. Vosse vatche n'a nin l'êr d'awè l' lacia dins lès cwanes », Se dit ironiquement pour, Vous semblez profiter de vos revenus.

vègnon, s. m. Vignoble : Dins l' timps gn-a ieu dès vègnons à Nameûr. A Hu, i gn-a co dès vègnons.

vèlin, s. m. Rancune, malignité : I n'a pon d' vélin. C'èst-one feûme sins vèlin.

vèrzine, s. f. Jachère : Lèyî one tère è vèrzine. On n' mèt jamês cès tères-là è vèrzine.

C'st-one vèrzine. Tchèrwer dès vèrzines.

vète, s. m. Vert.

« Loc. fam. C'èst-on vète èt on sètch», Se dit pour, Il n'est ni chair ni poisson.

via, s. m. Place où le blé manque dans un champ : Batisse a mau sèmé, i gn-a sakants grands vias dins lès pîces di frumint.

viêr, s. m. Ver.

« Loc. fam. I fait crèver sès viêrs », Se dit De quelqu'un qui prend du genièvre à jeun.

« Loc. fam. Il èst po lès viêrs », Se dit pour, Il est mort.

viker, v. intr. Vivre.

« Loc. fam. On n' vike nin d' l'êr do timps èt d' pichate di mouchon », Se dit pour, Il faut des ressources pour subsister.

vinêgue, s. m. Vinaigre.

« Loc. fam. I n' faût qu'one gote di vinêgue po gâter tote li laume », Se dit pour, Un faible sujet d'affliction empoisonne les plus doux plaisirs.

vinde, v. tr. Vendre.

« Loc. fam. I vos-a vindu dès navias po dès-orindjes », Se dit pour, Il vous a trompé grossièrement.

« Loc. fam. Dji vos l' vinds pia èt tot », Se dit pour, Je vous le vends sans réserve.

vint, s. m. Vent.

Vint d'Andène, vent d'Est : Li vint d'Andène sofèle pus fwârt, i va r'lignî.

Vint d'Ardènes, vent du S-E : I va fer tchôd, c'èst vint d'Ardènes.

Vint-d' bîje, vent du N-E : I va plûre, c'èst vint-d' bîje.

Vint-d' chwache, vent du N-E : Si l' vint d'Andène divint vint-d' chwache, pwis vint-d' Condroz èt po fini vint d'Ardènes, c'èst d' l'oradje.

Vint-d' Condroz, vent d'Est : Quand l' vint-d' Condroz sofèle pus fwârt è l'ivièr, c'èst qu'i r'lign'rè.

Vint-fait, vent qui paraît durable : Quand l' vint-d' Lovagne èst paujêre èt vint-fait, c'èst qu'i djal'rè.

MAUDIS LIARDS !

(Pourrait éventuellement se chanter comme : *Dins les Ruwèles*).

I

I gn'a dès tas d' flèyaus su l' tère
Pou nos créyér dès imbèt'mins,
C'èst pou ça qu'on èst dins l' pènin
Lès twès quarts dè s' carière.
Dire qu'on poureut yèsse si eureû,
S'i gn-aveut nén dès ambicieûs,
Si on f'seut mwinsse dè crombèy'rîyes
Par djalouzîye!

II

Tapèz vo vuwe dins lès famîyes,
S'i gn-a n' saqwè a évitér,
C'èst l' minme qui vout tout ramassér,
I fout èl cizanîye.
Lès liârds, toudis lès maudis liârds,
Su ç' monde-ci, on vout yèsse richârd,
Pourtant, pou dalér chez Saint-Pière,
I n'in faut wére!

III

Quand i s' marîye, l'ome s'évèrtuwe
A trouvér n' feume riche a milions
Ele pout yèsse dins cès condicions,
Chaléye ou bén bèrluwe!
Mins lès liârds ni font nén l' bouneûr,
C'èst pus souvint n' source dè rankeûr,
Adon, chakin vout fé a s' tièsse,
C'èst toudis fièsse!

IV

C'èst la môde qui dins lès afères,
On n' cache pus qu'a vos-arindjî.
Si vos n'ouvrèz nén bén vos-îs,
Vos vos fêtes toudis trére.
Pou dè l' lin-ne, on vind du coton,
Dins l' nougat, on vos stitche du son,
Et on n' mèt pus dins l' charcutrîye,
Què dèl pourchatrîye!

V

Pou dès liârds, on trompe ès' samblâbe,
On cache misére a sès vijins.
On s' fét voleûr ou assassin,
C'èst vrémint formidâbe!
On-ésite nén, quand c'èst l' momint,
Dè suplantér s' mèyeû copin.
Pouqwè s' lance-t-on dins l' politique,
C'èst pou du frique!

VI

Lès liârds, c'èst l' pwèzon d' l'èxistance
C'èst l' cauch'mar dè branmint dès djins.
Mins ça leû done maleûreûs'mint
Chîs côps trop d'arogance.
Si gn'aveut pus in franc su l' tère,
I n' faureut pus pont d'armèmints,
Et on n'intindreût, c'èst certin,
Pus parlér d' guère!

CENRANCUNE.

L'ESSOR.

Dormez, cher petit. Le soleil s'est couché
dans l'abreuvoir où les bêtes vont boire.
C'est l'heure du sommeil pour qui a
[travaillé...
— Non! je ne veux pas qu'il fasse nuit
[noire!...

— Dormez, mon petit. Un jour, vous
[serez grand
Vous serez un chef comme votre père.
A votre geste clair, les villes
[tomberont...
— Non! je ne veux point conquérir la
[terre!...

— La voile tendue aux brises des mers
Vous emportera vers des mers nouvelles,
Vers des îles d'or aux panaches verts.
— Je fendrai l'azur de mes blanches
[ailes!

Je veux comme l'aigle prendre l'essor
Et monter plus haut que d'autres
[n'allèrent!...
— Mais la foudre, hélas! a brisé leur
[vol!...
— Qu'importe! ... Ils ont vu de près la
[lumière!...

Juliette VERSLUYS-THOMAS.

ENE SCOURSEYE DE PETITS-NOS D' COURCELES ET CO D'ALYEURE (*)

Ansèle (Anselme.

Babète (Elisabeth), s.; Bôrpe (Barbe); Bèrt, Bèbèrt (Albert); Bért (Hubert); Bèrot (Albèrot), s.; Bèrote (Albèrotte), s.; Bèrtine (Albertine ou Hubertine); Biyèl (Gabriel).

Cadiye (Léocadie); Côlise (Calixte); Citè (Félicité); Célèsse; Cicile; Clotile Chôle; Colas; Cyin (Félicien).

Daliye (Adalie); Dèric (Frédéric); Djiraume (Jérôme); Djèraud (Gérard); Djène; Djôque; Donéye (Dieudonnée); Douwôrd (Edouard); Djozèf, Djosis, Djandjo (Jean-Joseph); Djidjite (Brigitte), s.; Doffe (Adolphe); Dolfine; Donè (Dieudonné); Djiri (Géry (s.).

Faniye (Stéphanie); Fémiye (Euphémie); Fine et Fifine (Joséphine); Firin (Zéphirin); Firine; Flipe; Flipine; Fraziye (Euphrasie); Frèt' (Alfred); Fonse (Alphonse); Fonsine.

Géline (Angéline), s.; Gèniye (Eugénie); Gèlique (Angélique); Gusse.

Jwane (Johannes).

Kiyaur (Melchior), s.

Laliye (Eulalie); Lantin (Valentin); Lantine; Layite (Adélaïde); Lèstin (Célestin); Lèstine; Liza; Lomir (Elomir); Lorin (Laurent); Louwis, Louwisse; Lodiye (Elodie); Lotére.

Mandine (Amandine); Mamas (Thomas), s.; Manu (Emmanuel); Mardjosèf, Mardjo (Marie-Joseph); Matcheû; Macsi, Miyin (Maximilien); Miyène; Mayane (Marie-Anne); Maye (Marie), s.; Mèline (Ermeline); Mèrance (Emérence); Mitchî, Michél; Mèyon (Siméon); Milo, s.; Miliye (Emilie); Mèlî (Amélie); Minique, Munique (Dominique); Monmon (Raymond),s.

Nanète (Jeannette); Nôrdin (Bernardin); Nôrdine; Natole, s.; Naniye (Mélanie); Nayisse (Anaïs); Nonaure (Eléonore); Norè (Honoré); Norine.

Panpè (François), s.; Polinére (Apollinaire); Poldine (Léopoldine); Polite (Hyppolite); Poloniye (Apollonie); Popaul, Yopaul (Léopold); Priyin (Cyprien); Rafin (Séraphin); Rafine; Riyète.

Stiène (Etienne); Stèle (Estèle).

Tôfe, Tatôfe (Gustave), Tavine; Tali (Nathalie?), s.; Tazîye (Anastasie); Tchamin (Benjamin?), s.; Tantan (Constant), Tantine; Tchodaure (Théodore); Tchofile; Tchantchè (François); Tantèche, Tantâche (Françoise); Torine (Victorine); Totaur (Victor, Nestor); Tronile (Pétronile); Trinète (Catherinette?); Tutûr; Twane, Twanète; Totome (Chrysostome), s.

Varisse.

Yonârd (Léonard); Yoniye; Yonaure.

Zabia (Isabeau), s.; Zabèle; Zidaure; Zirè, Ziréye (Désiré-e); Zowé.

(*) a) Nous n'avons pas noté les prénoms dont la prononciation n'est pas très sensiblement différente du français.

b) La lettre s. indique que ce prénom a donné un sobriquet familial. C'est un renouvellement du processus suivi par la formation des noms de familles, très nombreux, dérivés d'un nom personnel de père ou de mère.

c) Ces prénoms wallons ne comptent jamais plus de deux syllabes sonores. Cependant, nous avons noté, autre part, « Matisalè » (Mathusalem), mais il semble que ce soit une confusion avec Mathy (Mathieu) qualifié « salè ».

O. BASTIN.

Patois du Borinage.
Versification H. Danhier.

TEMPS D' PLEVE

El cièl a mauvais' mine,
De vois l' temps qui s' chagrine,
I' n' d'a pus pou longminc
Bié rade èl trait s'ra d'vins.

V'la co l' vint èyèt l' plève
Ed coup' pou gnié fai' grève,
On dirot l'ascoutant
Deux ingués' fourlachant.

L'unqn' des deux sonq' ses peines,
L'aut' cant' sans r'prind' haleine,
Il a pou coir' d' vos l' dit :
« Djean qui brait, Djean qui rît. »

In ascoutant leu d'vise,
Pa l' ferniett' ed ravise,
El djeu des p'tit's goutt's d'iau
El long des fils d'arcau.

Dessus l' toit de m' viségne,
Ein biau coulon prind s' baigne,
El drach' quait a séaux
I' met s' n'ail' par in haut.

En djôn' cane berdache,
El viex massou l'agache,
Et d'vins l' berdouille, a deux,
Djut'nt té chacunqn' leu djeu.

A l' fégn' v'la l' temps qui s' lièv,
Il a co passé s' fièv,
Et pou nos rédjoui,
El salou nos sourit.

F. DARRAS.



LA
MAISON PAGNOTTI
Marchand-Tailleur
vient de rentrer sa nouvelle collection
qui est vraiment magnifique
—o—
40, RUE DU MANEGE, 40
1er étage - sonner une fois et entrer porte particulière.
DU BEAU, DU BIEN FAIT
COUPE MODERNE
ET AU GOUT DU CLIENT
Tél. 31.36.94
—o—
Invalides, 5 % de ristourne.

FUMEZ
LEO
CIGARETTES LÉGÈRES DE QUALITÉ

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises
MAURICE VERHOEVEN
71, Rue de Marcinelle, Charleroi
Tél. 32.54.73 - 32.83.76
BOISELLERIE EN GÉNÉRAL
Spécialité de Porte-Habits de tous modèles
Barres et Accessoires pour Tentures

PATISSERIE
Alphonse HODY
217, Grand'Rue, Charleroi-N. T. 32.83.24
A la renommée des Bonnes Tartes
et Spécialité de Gâteaux Fins
Dépôt : 24, RUE MARCHIENNE, CHARLEROI

Vous choisirez tous vos cadeaux au
GRAND CENTRAL
67, rue du Grand Central, Charleroi
Tél. 32.05.97
VERRERIE - COUTELLERIE
FAIENCE
Articles pour cadeaux, en daim

Chantiers Anselme NEGLEMAN
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres — Revêtements en faïences et en éternit — Matériaux de construction — Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre — Charbons.

Pour vos costumes
confectionnés et sur mesure
Voyez la grande firme
SAMVA
GILLY 4 BRAS
Choix - Prix
Qualité et Elégance
Téléphone 31.33.12 Maison de confiance

DE PASSAGE A CHARLEROI,
ALLEZ VOUS RESTAURER AU
Palais du Peuple
Café Caveau Restaurant
PATISSERIE DE L'ELDO
Ses menus à 25 et 40 fr.
CHOIX BAS PRIX
Au Palais : Tout est de qualité...

TOUT POUR LA CHASSE !
AU PERRON LIEGEOIS
E. LERUITTE
Rue de Dampremy, 22
CHARLEROI
Tél. 31.37.56

On pout bén rîre ?

VANTARDS, VA!

On pinse souvint qui gn-a qu'a Marseille qu'in rinsconte dès vantards. Dèstrompéz-vous, i gn'a dès Walons, pêcheus ou djouweus d' bale, qui lès valenût bén.

Ainsi, èl 23 jwiyèt, après l' finale du Grand Prîs du Rwè, rimportè pa Djumet (Lès Bleus), v'la ç' què dj'é intindu dins in cabarèt dèl Place du Sablon, a Brussèles :

Dès vîs djouweus d' bale, qui s'èrtrouve-nût toudi ç' djou-la, discutént après l' lute padrî n' gueuze, èyèt astént d'acourd pou dire qu'on n' djouweut pus a l' bale come dins l' timps, qué les djouweus avént peû du tamis èt qui n' daveut pus wère qui savént co adjustér leu côp d' gant.

— Mi, dist-i l' preumî, avou n' pètite moustatche a la Hitlèr, quand dji baloteus dins l' timps avou Campion, èl bale ès' dèskeudeut avant dè tchére a tère.

— Mi, rèspond l'aute, qu'on lomeut l'Amèricain, quand dji djouweus a l' rinde bèle avou Jef Claessens, èl pia dèl bale s'useut complèt'mint èyèt nos continuwines a balotér avou lès grains d' sâbe!

CENRANCUNE.

****

IN BON MOTIF.

Djile Cabu a brûlé sès culotes. Dins lès twès eûres au matin i barlondje pat't-avau lès reuwes en bwélant. Deûs gendâmes voulenu l' mète a l'orde; i s' tourminte, on l' fou dins l'amigo. Li lèdmwin i soumadje didins l' djilèt a mantches du cén qui l'a rascoudu :

— Vos compurdoz bén, Monsieû l' gendâme, dji m' mariye dins twès djoûs, vos n' duvrîz nén m' donér in procès.

— C'èst pourtant vrai, vos èstoz dja asséz puni. Mins dj'ai dja fét m' rapaurt au commandant. Què vlonz qui dj' féye ?

— Ni saurîz nén l'amadouér en li fyant comprinde qui dj'ai pièrdu l' tièsse.

— Tènoz, c'è-st-ène boune idéye qui vos avoz-la. Ratindoz, dji m' vas wéti d'arindji ça...

Ene eûre après on l' fiéve montér dins l' tchèna a salade, pou l' mwin-nér... a Guèl !

B. F.

YINK AU COP.

Dissus l' quai di l'arèt, Vazèvir :

— Vos vla st-èvoye en tour di noce, Manu, et vo feume chû ?

— A non n' don, chèf, il è faut yink qui dwère pou wéti aus-ès bièsses !

B. F.

C'EST NEN L' PREUMI QUI S' BROUYE.

Djean Potéye wète d'èraler li pus dwèt possibe a s' maujone, ça n'èst nén auji, il est plin mwârt; çu qui n' lî arive qui deûs, twès côps par samwin-ne. I barloke, aroke, pârte li tièsse pa dvant, mins eûreûzemint rèscontère in potau indicateûr qui lî tind lès brès. Di contintemint, i l' rabrèsse èt nè l' quite nén avant d' yèsse ène miyète pus seûr dissus sès djambes. C'èst vos dire qu'il a tourné saquants côps autoû avant dè l' quitér. En-n'alant i wèt ène plantchète aloyiye ène miyète pus woût qui s' tièsse et intre deûs ikèts, i fafoûye, prèsse en brèyant et en l' rabressant co :

— Mèrci, vî frére, dj'ai stî touchî, dji sins m' visadje tout frèche, mins i gn'a nén dandjî di m' moustrér l' voye, dji mi rconètrè bén...

Sés, nén mi ! su l' plantchète il èstait scrît : Prenez garde à la peinture.

B. F.

Taverne Suisse
Propriétaire : H. MARTHALER
17, Place Charles II
CHARLEROI
Cadre magnifique.
Consommations de choix.

****